

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼读技巧。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”项目，旨在通过有声读物的形式，帮助学习者随时随地学习英语，提高听力和口语水平。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源和方法。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼读技巧。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过注音阅读的方式，帮助学习者提高英语阅读能力和理解能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源和方法。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼读技巧。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 《堂吉诃德史》第一卷, (the History Of Don Quixote, Volume 1,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本, 正文字号 18pt, 适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件, 支持语音播放功能
- 建议双面打印, 左侧留白已优化, 便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列, 便于快速查找

《堂吉诃德史》第一卷，(The History of Don Quixote, Volume 1,) 第1/1页

[dɒn] [kr'hoti]
DON QUIXOTE
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

[baɪ] [mɪ'gel] [di:] [sɜ:'vænti:z]
by Miguel de Cervantes
经过 米格尔 德 塞万提斯

米格尔·德·塞万提斯

[trænz'leɪtɪd] [baɪ][dʒɒn] ['ɔ:mzbi]
Translated by John Ormsby
翻译 经过 约翰 奥姆斯比

由约翰·奥姆斯比翻译

['vɒljʊ:m] [aɪ] . , [pɑ:t] - .
Volume I . , Part 11 .
体积 我 . , 部分 - .

第一卷，第十一部分。

['tʃæptə(r)] -
Chapter 29
章 -

第29章

['i:bʊk] ['ɛdɪtərz] [nəʊt]
Ebook Editor's Note
电子书 编辑的 笔记

电子书编辑注

[ðə; ði] [bʊk] ['kʌvə(r)][ænd; ɐnd][spain] [ə'bʌv] [ænd; ɐnd][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['fɒləʊ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt]
The book cover and spine above and the images which follow were not
这 书 覆盖 和 脊柱 多于 和 这 图片 哪个 跟随 是 不是
[pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'ɹɪdʒən(ə)l] ['ɔ:mzbi] [trænz'leɪ(ə)n] — [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] -
part of the original Ormsby translation — they are taken from the 1880
部分 的 这 原来的 奥姆斯比 翻译 — 他们 是 已采取 从 这 -
[ɹ'dɪ(ə)n] [ɒv; əv][dʒeɪ] . ['dʌblju:] . [klɑ:k] ,
edition of J . W . Clark ,
版 的 J . W . 克拉克 ,

上面的书封和书脊以及后面的图片并非奥姆斯比原译本的一部分——它们取自 JW 克拉克 1880 年版的译本。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [gʊ'stɑ:v] [dɔ:r] .
illustrated by Gustave Dore .
插图 经过 古斯塔夫 多尔 .

由古斯塔夫·多雷绘制插图。

[klɑ:k] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɹ'dɪ(ə)n] [steɪts] [ðæt] ,
Clark in his edition states that ,
克拉克 在 他的 版 各州 那 ,

克拉克在他的版本中指出，

" [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [tekst][ɒv; əv] - [dɒn] [kr'hoti] - [ə'dɒptɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɹ'dɪ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv]['dʒɑ:vis] ,
" **The English text of ' Don Quixote ' adopted in this edition is that of Jarvis ,**
" 这 英语 文本 的 - 大学教师 堂吉诃德 - 已采用 在 这 版 是 那 的 贾维斯 ,
“本版本采用的《堂吉诃德》英文文本是贾维斯的版本，

[wɪð] [ə'keɪʒən(ə)l] [kə'rekʃnz] [frəm; frəm] -
with occasional corrections from Motteaux .
和 偶然 更正 从 -

偶尔会有 Motteaux 的修正。

" [si:] [ɪn][ðə; ði] [ɪntrə'dʌkʃn] [bɪ'ləʊ] [dʒɒn] - [krɪ'tɪ:k] [ɒv; əv][bəʊθ][ðə; ði][dʒɑ:vis][ænd; ənd]
" **See in the introduction below John Ormsby's critique of both the Jarvis and**
" 看 在 这 介绍 以下 约翰 - 批判 的 两个都 这 贾维斯 和
- [træns'leʃən] .
Motteaux translations .
- 翻译 -

“请参阅下文引言中约翰·奥姆斯比对贾维斯和莫托译本的评论。

[aɪ'ti:][hæz; həz] [bi:n] [ɪ'lektɪd] [ɪn][ðə; ði][prez(ə)nt][prɒdʒekt; prə'dʒekt][gu:t(ə)ŋ,bɜ:g] [ɪ'dɪ(ə)n] [tu:; tə] [ə'tætʃ]
It has been elected in the present Project Gutenberg edition to attach
它 有 到过 当选 在 这 展示 项目 古腾堡 版 到 附
[ðə; ði] ['feɪməs] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv] [gʊ'stɑ:v] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:mzbi] [trænz'leɪ(ə)n] [ɪn'sted] [ɒv; əv]
the famous engravings of Gustave Dore to the Ormsby translation instead of
这 著名的 雕刻 的 古斯塔夫 多尔 到 这 奥姆斯比 翻译 反而 的
[ðə; ði][dʒɑ:vis] / - .
the Jarvis / Motteaux .
这 贾维斯 / - .

在目前的古腾堡计划版本中，选择将古斯塔夫·多雷的著名版画配以奥姆斯比的译本，而不是贾维斯/莫托的译本。

[ðə; ði][ɪ'dɪteɪl][ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn'greɪvɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] ['fʊli] [ə'pri:ʃiɪtɪd] ['əʊnli][baɪ]
The detail of many of the Dore engravings can be fully appreciated only by
这 细节 的 许多 的 这 多尔 雕刻 能 是 完全 感谢 仅有的 经过
['ju:tɪlaɪzɪŋ][ðə; ði] " [ɪn'lɑ:dʒ] " ['bʌt(ə)n][tu:; tə][ɪk'spænd][ðem; ðəm][tu:; tə][ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz] .
utilizing the "Enlarge" button to expand them to their original dimensions .
利用 这 " 放大 " 按钮 到 扩张 他们 到 他们的 原来的 方面 .

只有使用“放大”按钮将多尔的许多版画放大到原始尺寸，才能充分欣赏到它们的细节。

['ɔ:mzbi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [hæz; həz][kɪtɪsaɪzd][ðə; ði][fænsɪf(ə)][nɛɪtə(r)][ɒv; əv] [dɔrz] [ɪ,ləs'trefən] ;
Ormsby in his Preface has criticized the fanciful nature of Dore's illustrations ;
奥姆斯比 在 他的 前言 有 批评 这 奇幻的 自然 的 多尔的 插图 ;

奥姆斯比在序言中批评了多尔插图的奇幻性质；

['ʌðə(r)z] [fi:l] [ðɪ:z] ['wʊdʌkt] [ænd; ənd] [sti:l] [ɪn'greɪvɪŋ] [wel] [mætʃ] [krɪ'hoʊtɪz] [dri:mz] .
others feel these woodcuts and steel engravings well match Quixote's dreams .
其他的 感觉 这些 木刻 和 钢 雕刻 出色地 匹配 堂吉诃德的 梦境 .

另一些人则认为这些木刻版画和钢版画与堂吉诃德的梦想非常契合。

[di:] . ['dʌblju:] .
D : **W** :
D : W :

DW

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [ɛks'eks'aɪ'eks]
CHAPTER XXIX
章 二十九

第二十九章

[wɪtʃ] [tri:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [drəʊl] [dɪ'vaɪs] [ænd; ənd] ['meθəd]
WHICH TREATS OF THE DROLL DEVICE AND METHOD
哪个 款待 的 这 滑稽 设备 和 方法

其中论述了卷轴装置和方法

[ə'dɒptɪd] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] ['aʊə(r)] [lʌv] - ['stri:kən] [naɪt]
ADOPTED TO EXTRICATE OUR LOVE - STRICKEN KNIGHT
已采用 到 解脱 我们的 爱 - 受打击的 骑士

收养我们那位深陷爱河的骑士

[frɒm; frəm][ðə; ði] [sɪ'vɪə(r)] ['penəns] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [hɪm'self]
FROM THE SEVERE PENANCE HE HAD IMPOSED UPON HIMSELF
从 这 严重 忏悔 他 有 强加 之上 他自己

他因对自己施加的严厉惩罚而获得解脱。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeks'aɪˈeks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

[wɪtʃ] [tri:tɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [drɒl] [dɪ'vaɪs] [ænd; ənd] ['meθəd] [ə'dɒptɪd] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] ['aʊə(r)]
WHICH TREATS OF THE DROLL DEVICE AND METHOD ADOPTED TO EXTRICATE OUR
哪个 款待 的 这 滑稽 设备 和 方法 已采用 到 解脱 我们的
[lʌv] - ['stri:kən] [naɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sɪ'vɪə(r)] ['penəns]
LOVE - STRICKEN KNIGHT FROM THE SEVERE PENANCE
爱 - 受打击的 骑士 从 这 严重 忏悔

这篇故事讲述了为了将我们这位陷入情网的骑士从严厉的苦修中解救出来而采用的滑稽计谋和方法。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [hɪm'self]
HE HAD IMPOSED UPON HIMSELF
他 有 强加 之上 他自己

这是他强加给自己的。

" [sʌtʃ] , [s'ɜːz] , [ɪz][ðə; ði] [truː] ['stɔːrɪ][ɒv; əv][maɪ][sæd] [əd'ventʃəz] ;
" **Such , sirs , is the true story of my sad adventures** ;
" 这样的 , 先生们 , 是 这 真的 故事 的 我的 伤心 冒险 ;

“先生们，这就是我悲惨遭遇的真实故事；

[dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] [naʊ] ['weðə(r)] [ðə; ði] [saɪz] [ænd; ənd] [ˌlæmen'teɪʃənz] [juː; jʊ] [hɜːd] ,
judge for yourselves now whether the sighs and lamentations you heard ,
法官 为了 你们自己 现在 无论 这 叹息 和 哀歌 你 听到 ,

现在你们自己判断一下，你们所听到的叹息和哀号是否属实，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tiəz] [ðæt] [fləʊd] [frɒm; frəm][maɪ] [aɪz] ,
and the tears that flowed from my eyes ,
和 这 眼泪 那 流动 从 我的 眼睛 ,

还有我眼中涌出的泪水，

[hæd; həd][nɒt] [sə'fɪ(ə)nt] [kɔːz] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ðəm; ðəm][mɔː(r)] ['friːli] ;
had not sufficient cause even if I had indulged in them more freely ;
有 不是 充足的 原因 甚至 如果 我 有 沉溺其中 在 他们 更多的 自由 ;

即使我放纵自己，也没有充分的理由；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ˌkɒnsə'leɪ(ə)n]
and if you consider the nature of my misfortune you will see that consolation
和 如果 你 考虑 这 自然 的 我的 不幸 你 将要 看 那 安慰

[ɪz]['aɪd(ə)l] ,
is idle ,
是 闲置的 ,

如果你了解我所遭遇的不幸的本质，你就会明白安慰是徒劳的。

[æz; əz][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['pɒsəb(ə)l] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
as there is no possible remedy for it .
作为 那里 是 不 可能的 补救 为了 它 .

因为这个问题没有解决办法。

[ɔ:l][ai][ɑ:sk][ɒv; əv][ju:; jʊ][ɪz] , [wɒt] [ju:; jʊ] [meɪ] ['i:zəli] [ænd; ənd] ['ri:z(ə)nəbli] [du:; də] ,
All I ask of you is , what you may easily and reasonably do ,
全部 我 问 的 你 是 , 什么 你 可能 容易地 和 合理 做 ,
我只要你们做你们力所能及且合理的事情。

[tu:; tə] [ʃəʊ] [,em 'i:] [weə(r)] [ai] [meɪ] [pɑ:s] [maɪ] [laɪf] [ʌn'hærəst] [baɪ][ðə; ði][fɪə(r)][ænd; ənd] [dred] [ɒv; əv]
to show me where I may pass my life unharassed by the fear and dread of
到 展示 我 在哪里 我 可能 经过 我的 生活 未受骚扰 经过 这 害怕 和 恐惧 的
[drɪ'skʌvəri] [baɪ] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][,em 'i:] ;
discovery by those who are in search of me ;
发现 经过 那些 WHO 是 在 搜索 的 我 ;
让我知道在哪里可以安享晚年，免受那些寻找我的人的恐惧和惊吓；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] [greɪt] [lʌv] [maɪ]['peərənts][beə(r)][,em 'i:] [meɪks] [,em 'i:] [fi:l] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ]
for though the great love my parents bear me makes me feel sure of being
为了 尽管 这 伟大的 爱 我的 父母 熊 我 制作 我 感觉 当然 的 存在
['kaɪndli] [rɪ'si:vɪd] [baɪ][ðem; ðəm] ,
kindly received by them ,
亲切地 已收到 经过 他们 ,
虽然父母对我深沉的爱让我确信他们会热情地接纳我，

[səʊ] [greɪt] [ɪz][maɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [æt; ət][ðə; ði][maɪə(r)] [θɔ:t] [ðæt] [ai] ['kænɒt] ['prez(ə)nt]
so great is my feeling of shame at the mere thought that I cannot present
所以 伟大的 是 我的 感觉 的 耻辱 在 这 仅仅 想法 那 我 不能 展示
[maɪ'self][brɪ'fɔ:(r)][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ɪk'spekt] ,
myself before them as they expect ,
我 前 他们 作为 他们 预计 ,
一想到我无法按照他们的期望出现在他们面前，我就感到无比羞愧。

[ðæt] [ai][hæd; həd][rɑ:ðə(r)] ['bæni:] [maɪ'self][frɒm; frəm][ðeə(r)] [saɪt] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][ðæn; ðən] [lʊk]
that I had rather banish myself from their sight for ever than look
那 我 有 相当 放逐 我 从 他们的 视线 为了 曾经 比 看
[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'flek](ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [brɪ'held] [maɪn] [stript] [ɒv; əv] [ðæt] ['pjʊərəti]
them in the face with the reflection that they beheld mine stripped of that purity
他们 在 这 脸 和 这 反射 那 他们 观看 矿 脱衣舞 的 那 纯度
[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ɪk'spekt][ɪn][,em 'i:] .
they had a right to expect in me .
他们 有 一个 正确的 到 预计 在 我 .
我宁愿永远从他们的视线中消失，也不愿面对他们眼中那个被剥夺了他们理应在我身上看到的纯洁的自己。

" [wɪð] [ðɪ:z] [wɜ:dz] [ʃi:; ʃi] [brɪ'keɪm] ['saɪlənt] ,
" **With these words she became silent ,**
" 和 这些 字 她 成为 沉默的 ,
说完这些话，她便沉默了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ðæt] [,əʊvə'spred] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ʃəʊd] ['pleɪnli] [ðə; ði][peɪn][ænd; ənd]
and the colour that overspread her face showed plainly the pain and
和 这 颜色 那 蔓延 她 脸 显示 显然 这 疼痛 和
[ʃeɪm] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌfəriŋ] [æt; ət] [hɑ:t] .
shame she was suffering at heart .
耻辱 她 曾是 痛苦 在 心 .
她脸上的红晕清楚地显示出她内心所承受的痛苦和羞愧。

[ɪn] [ðeəz] [ðə; ði] ['lɪsnər] [felt][æz; əz] [mʌtʃ] ['pɪti][æz; əz]['wʌndə(r)][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [mis'fɔ:tʃənz] ;
In theirs the listeners felt as much pity as wonder at her misfortunes ;
在 他们的 这 听众 毛毡 作为 很多 遗憾 作为 想知道 在 她 不幸 ;
听众们对她的不幸遭遇既感到同情又感到惊奇；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][ˈkjʊərət; ˌkjʊˈreɪt][wɒz; wəz][dʒʌst][əˈbaʊt][tuː; tə][ˈɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm]
but as the curate was just about to offer her some
但 作为 这 策展 曾是 只是 关于 到 提供 她 一些
[ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ədˈvaɪs][kɑːrˈdeniːoʊ] [fɔːˈstɔːld] [hɪm] ,
consolation and advice Cardenio forestalled him ,
安慰 和 建议 卡德尼奥 阻止 他 ,
但就在牧师准备安慰她并给她一些建议时，卡德尼奥却拦住了他。

[ˈseɪɪŋ] , " [səʊ] [ðen] , [siˈnɔːrə] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][feə(r)] [ˌdɔːrəˈθiə] , [ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv]
saying , " So then , senora , you are the fair Dorothea , the only daughter of
说 , " 所以 然后 , 塞诺拉 , 你 是 这 公平的 多萝西娅 , 这 仅有的 女儿 的
[ðə; ði] [rɪtʃ] - ?
the rich Clenardo ?
这 富有的 - ?
他说：“那么，夫人，您就是美丽的朵萝西娅，富有的克莱纳多的独生女吗？”

" [ˌdɔːrəˈθiə] [wɒz; wəz] [əˈstɒnɪʃt] [æt; ət] [ˈhɪəriŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑː.ðərz] [neɪm] ,
" Dorothea was astonished at hearing her father's name ,
" 多萝西娅 曾是 惊讶 在 听力 她 父亲的 姓名 ,
听到父亲的名字，多萝西娅感到非常惊讶。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈmɪzrəbl] [əˈpiərəns] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [ˈmenʃ(ə)nd] [aɪˈtiː] ,
and at the miserable appearance of him who mentioned it ,
和 在 这 悲惨的 外貌 的 他 WHO 提及 它 ,
看到提起此事的那个人那副凄惨的模样，

[fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː][hæz; həz] [biːn] [ɔːˈredi] [sed] [haʊ] [ˈretʃɪdli] [klæd][kɑːrˈdeniːoʊ][wɒz; wəz] ; [səʊ][ʃiː; ʃi]
for it has been already said how wretchedly clad Cardenio was ; so she
为了 它 有 到过 已经 说 如何 可悲地 覆膜 卡德尼奥 曾是 ; 所以 她
[sed] [tuː; tə][hɪm] :
said to him :
说 到 他 :
因为前面已经说过卡德尼奥的衣着有多么寒酸，所以她对他说：

" [ænd; ənd] [huː] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] , [ˈbrʌðə(r)] , [huː] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [neɪm] [səʊ] [wel]
" And who may you be , brother , who seem to know my father's name so well
" 和 WHO 可能 你 是 , 兄弟 , WHO 似乎 到 知道 我的 父亲的 姓名 所以 出色地
?
?
?
?
“那么，你的身份是什么，兄弟？你似乎对我父亲的名字如此了解？”

[fɔː(r); fə(r)][səʊ][fɑː(r)] , [ɪf] [aɪ][rɪˈmembə(r)] [ˈraɪtli] ,
For so far , if I remember rightly ,
为了 所以 远的 , 如果 我 记住 没错 ,
就目前而言，如果我没记错的话，

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [ˈmenʃ(ə)nd] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ˈstɔːri][ɒv; əv][maɪ] [misˈfɔːtʃənz] . "
I have not mentioned it in the whole story of my misfortunes . "
我 有 不是 提及 它 在 这 所有的 故事 的 我的 不幸 . "
在我讲述所有不幸遭遇时，我从未提及此事。

" [aɪ][eɪˈem] [ðæt] [ʌnˈhæpi] [ˈbiːɪŋ] , [siˈnɔːrə] , " [rɪˈplaɪd] [kɑːrˈdeniːoʊ] , " [huːm] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]
" I am that unhappy being , senora , " replied Cardenio , " whom , as you have
" 我 是 那 不开心 存在 , 塞诺拉 , " 回复 卡德尼奥 , " 谁 , 作为 你 有
[sed] ,
said ,
说 ,
“夫人，我就是那个不幸的人，”卡德尼奥回答说，“正如您所说，

- [dr'kleəd] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ; [ai][,ei 'em][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [kɑːr'deniːoʊ] ,
Luscinda declared to be her husband ; I am the unfortunate Cardenio ,
- 声明 到 是 她 丈夫 ; 我 是 这 不幸 卡德尼奥 ;

卢辛达自称是她的丈夫；我是不幸的卡德尼奥，

[hu:m] [ðə; ði] [rɒŋ] - ['duːɪŋ][ɒv; əv][hɪm] [hu:] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt]
whom the wrong - doing of him who has brought you to your present
谁 这 错误的 - 正在做 的 他 WHO 有 带来 你 到 你的 展示

[kən'dɪŋ] [hæz; həz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [juː; jʊ] [siː] [,em 'iː][ɪn] ,
condition has reduced to the state you see me in ,
状况 有 减少 到 这 状态 你 看 我 在 ,

你如今的处境，正是那位将你带到这般境地之人的罪恶所致，也使你如今的处境，让你看到我这般模样。

[beə(r)] , [ˈræɡɪd] , [bɪ'reft] [ɒv; əv][ɔːl][ˈhju:mən] [ˈkʌmfət] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [wɜːs] , [ɒv; əv][ˈriːz(ə)n] ,
bare , ragged , bereft of all human comfort , and what is worse , of reason ,
裸 , 破烂不堪 , 失去 的 全部 人类 舒适 , 和 什么 是 更糟 , 的 原因 ,

赤身裸体，衣衫褴褛，丧失了一切人类的舒适，更糟糕的是，他们也没有理智。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˈəʊnli] [pə'zes] [,aɪ 'tiː] [wen] [ˈhev(ə)n] [ɪz] [pliːzd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ʔɔːt] [speɪs] [tuː; tə]
for I only possess it when Heaven is pleased for some short space to

[rɪ'stɔː(r)][,aɪ 'tiː][tuː; tə][,em 'iː] .
restore it to me .
恢复 它 到 我 .

因为我只有当上天乐意给我短暂的时间将它归还给我时，我才能拥有它。

[ai] , [dɔːrə'θiə] , [,ei 'em][hiː; hi] [hu:] [ˈwɪtnɪs] [ðə; ði] [rɒŋ] [dʌŋ] [baɪ] [dɒn] [fər'nændoʊ] ,
I , Dorothea , am he who witnessed the wrong done by Don Fernando ,
我 , 多萝西娅 , 是 他 WHO 目击者 这 错误的 完毕 经过 大学教师 费尔南多 ,

我，多萝西娅，就是目睹唐·费尔南多所作恶的人。

[ænd; ənd] [ˈwertɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] - [jes] - [ˈʌtə] [baɪ] [wɪt] - [əʊnd] [hɜː'self] [hɪz; ɪz]
and waited to hear the ' Yes ' uttered by which Luscinda owned herself his
和 等待 到 听到 这 - 是的 - 说出 经过 哪个 - 拥有 她自己 他的

[bɪ'trəʊðd] :
betrothed :
未婚妻 :

她等待着听到那声“我愿意”，卢辛达用这句话承认自己是他的未婚妻：

[ai][,ei 'em][hiː; hi] [hu:] [hæd; həd][nɒt] [ˈkʌrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfeɪntɪŋ] [fɪt] [endɪd] ,
I am he who had not courage enough to see how her fainting fit ended ,
我 是 他 WHO 有 不是 勇气 足够的 到 看 如何 她 昏厥 合身 结束 ,

我就是那个没有勇气看到她昏厥最终如何结束的人。

[ɔː(r)] [wɒt] [keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈbʊzəm] ,
or what came of the paper that was found in her bosom ,
或者 什么 来了 的 这 纸 那 曾是 成立 在 她 怀 ,

或者，在她胸前发现的那张纸后来怎么样了？

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][maɪ] [hɑːt] [hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['fɔːtɪtjuːd] [tuː; tə][ɪn'dʒʊə(r)][səʊ] [ˈmeni] [strəʊks] [ɒv; əv] [ɪl]
because my heart had not the fortitude to endure so many strokes of ill

- ['fɔːtʃuːn] [æt; ət][wʌns] ;
- **fortune at once ;**
- 财富 在 一次 ;

因为我的心没有足够的力量同时承受这么多不幸的打击；

[ænd; ənd][səʊ] ['lu:zɪŋ] ['peɪ(ə)ns] [aɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)] [wɪð] [maɪ]
and so losing patience I quitted the house , and leaving a letter with my
和 所以 输 耐心 我 辞职 这 房子 , 和 离开 一个 信 和 我的
[həʊst] ,
host ,
主持人 ,

于是我失去了耐心，离开了那间房子，并给我的房东留下了一封信。

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'tri:t] [hɪm][tu:; tə] [plers] [ɪn] - [hændz] , [aɪ] [bɪ'tɒk] [maɪ'self][tu:; tə] [ði:z]
which I entreated him to place in Luscinda's hands , I betook myself to these
哪个 我 恳求 他 到 地方 在 - 双手 , 我 贝托克 我 到 这些
[s'blɪtj,u:dz] ,
solitudes ,
孤独 ,

我恳求他将这些东西交给卢辛达，然后我独自前往这些僻静之处。

[rɪ'zɒlvd] [tu:; tə][end][hɪə(r)][ðə; ði][laɪf][aɪ] [heit] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][maɪ]['mɔ:t(ə)] ['enəmi] .
resolved to end here the life I hated as if it were my mortal enemy .
已解决 到 结尾 这里 这 生活 我 憎恨 作为 如果 它 是 我的 凡人 敌人 .

决心在此结束我所憎恨的生活，如同憎恨我的死敌一般。

[bʌt; bət] [fert] [wʊd] [nɒt][rɪd][,em 'i:][ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [英 [kən'tent] 美 ['kantənt]][ɪt'self] [wɪð] ['rɒbɪŋ] [,em 'i:]
But fate would not rid me of it , contenting itself with robbing me
但 命运 会 不是 摆脱 我 的 它 , 内容 本身 和 抢劫 我
[ɒv; əv][maɪ]['ri:z(ə)n] ,
of my reason ,
的 我的 原因 ,

但命运并不打算让我摆脱它，而是满足于剥夺我的理智。

[pə'hæps] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:v] [,em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:tju:n] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ɪn] ['mi:tɪŋ]
perhaps to preserve me for the good fortune I have had in meeting
也许 到 保存 我 为了 这 好的 财富 我 有 有 在 会议
[ju:; jʊ] ;
you ;
你 ;

也许是为了让我珍惜遇见你的这份幸运；

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [ðæt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][təʊld][ju: 'es][bi:; bi] [tru:] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:]
for if that which you have just told us be true , as I believe it
为了 如果 那 哪个 你 有 只是 讲述 我们 是 真的 , 作为 我 相信 它
[tu:; tə][bi:; bi] ,
to be ,
到 是 ,

因为如果你刚才所说的属实，而我相信的确如此，

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [jet] [ɪn][stɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][bəʊθ][ɒv; əv][ju: 'es][ə; eɪ] ['hæprɪə]
it may be that Heaven has yet in store for both of us a happier
它 可能 是 那 天堂 有 然而 在 店铺 为了 两个都 的 我们 一个 更快乐
[tɜ:mɪ'nei(ə)n][tu:; tə]['aʊə(r)] [mis'fɔ:tʃənz] [ðæn; ðən][wi:; wi] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] ;
termination to our misfortunes than we look for ;
终止 到 我们的 不幸 比 我们 看 为了 ;

或许上天还为我们俩准备了一个比我们所期待的更美好的结局，让我们摆脱不幸；

[br'kæz; br'kɒz] ['si:ɪŋ] [ðæt] - ['kænɒt] ['mæri] [dɒn] [fə'nændəʊ] , ['bi:ɪŋ] [maɪn] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ]
because seeing that Luscinda cannot marry Don Fernando , being mine , as she
因为 看到 那 - 不能 结婚 大学教师 费尔南多 , 存在 矿 , 作为 她
[hæz; həz] [hɜ:'self] [səʊ]['əʊpənli] [dɪ'kleəd] ,
has herself so openly declared ,
有 她自己 所以 公然 声明 ,

因为既然卢辛达不能嫁给我的唐·费尔南多（她自己也公开宣称过这一点），

[ænd; ænd][ðæt] [dɒn] [fər'nændoʊ] ['kænɒt] ['mæri] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][hi:; hi][ɪz] [jɔ:z] ,
and that Don Fernando cannot marry her as he is yours ,
和 那 大学教师 费尔南多 不能 结婚 她 作为 他 是 你的 ,
而且唐·费尔南多不能娶她，因为他是你的人。

[wi:; wi] [meɪ] ['ri:z(ə)nəbli] [həʊp] [ðæt] ['hev(ə)n] [wɪl] [rɪ'stɔ:(r)][tu:; tə][ju: 'es] [wɒt] [ɪz]['aʊəz] ,
we may reasonably hope that Heaven will restore to us what is ours ,
我们 可能 合理 希望 那 天堂 将要 恢复 到 我们 什么 是 我们的 ,
我们有理由期待上天会将属于我们的东西归还给我们。

[æz; əz][,aɪ 'ti:][ɪz] [sti:l] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ænd][nɒt] [jet] ['eɪliənertɪd][ɔ:(r)] [dɪ'strɔɪd] .
as it is still in existence and not yet alienated or destroyed .
作为 它 是 仍然 在 存在 和 不是 然而 疏离的 或者 损毁 .
因为它仍然存在，还没有被剥夺或摧毁。

[ænd; ænd][æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [ðɪs] [,kɒnsə'leɪ(ə)n] ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][nəʊ] ['veri] ['vɪzənri] [həʊp]
And as we have this consolation springing from no very visionary hope
和 作为 我们 有 这 安慰 弹簧 从 不 非常 有远见的 希望
[ɔ:(r)][waɪld]['fænsɪ] ,
or wild fancy ,
或者 荒野 想要 ,
而我们所得到的这种安慰，并非源于多么远大的希望或异想天开的幻想，

[aɪ] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ] , [si'hɔ:rə] , [tu:; tə] [fɔ:m] [nju:] [,rezə'lʊʃən] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['betə(r)][maɪnd] ,
I entreat you , senora , to form new resolutions in your better mind ,
我 恳求 你 , 塞诺拉 , 到 形式 新的 决议 在 你的 更好的 头脑 ,
夫人，我恳请您下定决心，从更美好的心态出发。

[æz; əz][aɪ] [mi:n] [tu:; tə][du:; də][ɪn][maɪn] , [prɪ'peərɪŋ] [jɔ:'self] [tu:; tə] [lʊk] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] ['hæpiə]
as I mean to do in mine , preparing yourself to look forward to happier
作为 我 意思是 到 做 在 矿 , 准备 你自己 到 看 向前 到 更快乐
[fɔ:tʃənz] ;
fortunes ;
财富 ;
正如我打算在我的计划中所做的那样，做好准备，迎接更美好的未来；

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][sweə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ][baɪ][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ænd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [nɒt]
for I swear to you by the faith of a gentleman and a Christian not
为了 我 发誓 到 你 经过 这 信仰 的 一个 绅士 和 一个 基督教 不是
[tu:; tə] ['dezət] [ju:; jʊ][ʌn'tɪl][aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɪn] [pə'ze(ə)n] [ɒv; əv] [dɒn] [fər'nændoʊ] ,
to desert you until I see you in possession of Don Fernando ,
到 沙漠 你 直到 我 看 你 在 拥有 的 大学教师 费尔南多 ,
我以绅士和基督徒的信仰向你发誓，在我亲眼看到你得到唐·费尔南多之前，我绝不会抛弃你。

[ænd; ænd] [ɪf] [aɪ] ['kænɒt] [baɪ] [wɜ:dz] [ɪn'dju:s][hɪm][tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [hɪz; ɪz][,ɒblɪ'geɪ(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
and if I cannot by words induce him to recognise his obligation to you ,
和 如果 我 不能 经过 字 诱导 他 到 认出 他的 义务 到 你 ,
如果我无法用言语让他认识到他对你的义务，

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [tu:; tə][ə'veɪl][maɪ'self][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [wɪtʃ] [maɪ][ræŋk][æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɡɪvz]
in that case to avail myself of the right which my rank as a gentleman gives
在 那 案件 到 可用 我 的 这 正确的 哪个 我的 秩 作为 一个 绅士 给予
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
在这种情况下，为了行使我作为绅士所享有的权利，

[ænd; ənd] [wɪð] [dʒʌst] [kɔːz] [ˈtʃælɪndʒ] [hɪm][ən] [əˈkaʊnt] [pʊ; əv][ðə; ði][ˈɪndʒəri][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn]
and with just cause challenge him on account of the injury he has done
和 和 只是 原因 挑战 他 在 帐户 的 这 受伤 他 有 完毕
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

并有正当理由就他给你造成的伤害向他提出质疑。

[nɒt] [rɪˈɡɑːdɪŋ] [maɪ][əʊn][rɒŋ, rɔːŋ] , [wɪtʃ] [aɪ][jæl; jəl] [liːv] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə] [əˈvendʒ] ,
not regarding my own wrongs , which I shall leave to Heaven to avenge ,
不是 关于 我的 自己的 错误 , 哪个 我 将 离开 到 天堂 到 报仇 ,
至于我自己的过错, 我会交由上天来惩罚。

[waɪl] [aɪ][pən] [ɜːθ] [dɪˈvəʊt] [maɪˈself][tuː; tə] [jɔːz] .
while I on earth devote myself to yours .
尽管 我 在 地球 奉献 我 到 你的 .

我此生在世, 将全部心血奉献给你。

" - [wɜːdz] [kəmˈplɪtɪd] [ðə; ði] [əˈstɒnɪʃmənt] [pʊ; əv] [ˌdɔːrəˈθiə] ,
" Cardenio's words completed the astonishment of Dorothea ,
" - 字 完全的 这 惊讶 的 多萝西娅 ,

卡德尼奥的话让多萝西娅更加震惊了。

[ænd; ənd][nɒt] [ˈnəʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈɒfə(r)] , [ʃiː; ji] [əˈtemptɪd]
and not knowing how to return thanks for such an offer , she attempted
和 不是 会心 如何 到 返回 谢谢 为了 这样的 一个 提供 , 她 尝试过
[tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz] [fiːt] ;
to kiss his feet ;
到 吻 他的 脚 ;

她不知道该如何感谢这样的好意, 于是试着亲吻他的脚;

[bʌt; bət][kɑːrˈdeniːoʊ] [wʊd] [nɒt] [pəˈmɪt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːˈsenʃɪət] [rɪˈplaɪd] [fɔː(r); fə(r)][bəʊθ] ,
but Cardenio would not permit it , and the licentiate replied for both ,
但 卡德尼奥 会 不是 允许 它 , 和 这 执照 回复 为了 两个都 ,
但卡德尼奥不允许, 于是那位持证人代表两人作了答复。

[kəˈmend] [ðə; ði][saʊnd] [ˈriːzənɪŋ] [pʊ; əv][kɑːrˈdeniːoʊ] , [ænd; ənd][ˈlɑːstli] , [ˌbegd] , [ədˈvaɪzd] ,
commended the sound reasoning of Cardenio , and lastly , begged , advised ,
赞扬 这 声音 推理 的 卡德尼奥 , 和 最后 , 乞求 , 建议 ,
赞扬了卡德尼奥的合理推理, 最后恳求、建议道:

[ænd; ənd][ɜːrdʒd][ðəm; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈvɪlɪdʒ] ,
and urged them to come with him to his village ,
和 敦促 他们 到 来 和 他 到 他的 村庄 ,

他劝说他们跟他一起回他的村庄去。

[weə(r)] [ðeɪ] [maɪt] [ˈfɜːnɪʃ] [ðəmˈselvz] [wɪð] [wʊt] [ðeɪ] [ˈniːdɪd] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˈmeʒəz] [tuː; tə]
where they might furnish themselves with what they needed , and take measures to
在哪里 他们 可能 提供 他们自己 和 什么 他们 需要 , 和 拿 措施 到
[dɪˈskʌvə(r)] [dɒn] [fərˈnændoʊ] ,
discover Don Fernando ,
发现 大学教师 费尔南多 ,

他们可以在那里购置所需物品, 并采取措施寻找唐·费尔南多。

[ɔː(r)] [rɪˈstɔː(r)] [ˌdɔːrəˈθiə] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈpeərənts] , [ɔː(r)][duː; də] [wʊt] [siːmd] [tuː; tə][ðəm; ðəm]
or restore Dorothea to her parents , or do what seemed to them
或者 恢复 多萝西娅 到 她 父母 , 或者 做 什么 似乎 到 他们
[ˌmɒʊst][ədˈvaɪzəb(ə)] .
most advisable .
最多 建议 .

或者让多萝西娅回到父母身边, 或者做他们认为最明智的事情。

[kɑːrˈdeniːoʊ][ænd; ənd] [dɔːrəˈθiə] [θæŋkt] [hɪm] , [ænd; ənd] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][kaɪnd][ˈbʃə(r)][hiː; hi] [meɪd]
Cardenio **and** **Dorothea** **thanked** **him** , **and** **accepted** **the** **kind** **offer** **he** **made**
卡德尼奥 和 多萝西娅 谢谢 他 , 和 公认 这 种类 提供 他 制成
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

卡德尼奥和多萝西娅向他道谢，并接受了他提出的好意；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɑːbə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [əˈtentɪvli] [ænd; ənd][ɪn][ˈsaɪləns] ,
and **the** **barber** , **who** **had** **been** **listening** **to** **all** **attentively** **and** **in** **silence** ,
和 这 理发师 , WHO 有 到过 聆听 到 全部 认真地 和 在 沉默 ,
[ðəm; ðəm] ;
理发师一直默默地、认真地听着这一切。

[ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] [sʌm; səm][ˈkaɪndli] [wɜːdz] [ˈɔːlsəʊ] ,
on **his** **part** **some** **kindly** **words** **also** ,
在 他的 部分 一些 亲切地 字 还 ,
[ðəm; ðəm] ;
他本人也说了一些好话。

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [les] [gʊd] - [wɪl] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈkjʊərət; ˌkjʊˈreɪt] [ˈbʃəd] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːvɪsɪz] [ɪn][ˈeni]
and **with** **no** **less** **good** - **will** **than** **the** **curate** **offered** **his** **services** **in** **any**
和 和 不 较少的 好的 - 将要 比 这 策展 提供 他的 服务 在 任何
[wei] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][pʊ; əv][juːz][tuː; tə][ðem; ðəm] .
way **that** **might** **be** **of** **use** **to** **them** .
方式 那 可能 是 的 使用 到 他们 .

这位牧师也怀着同样的善意，主动提出以任何可能对他们有用的方式提供服务。

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ðæt] [hæd; həd]
He **also** **explained** **to** **them** **in** **a** **few** **words** **the** **object** **that** **had**
他 还 解释 到 他们 在 一个 很少 字 这 目的 那 有
[brɔːt] [ðem; ðəm][ðeə(r)] ,
brought **them** **there** ,
带来 他们 那里 ,

他还用几句话向他们解释了把他们带到这里的那个东西。

[ænd; ənd][ðə; ði][streɪndʒ][ˈneɪtʃə(r)][pʊ; əv] [dɒn] [kɪˈhəʊtɪz] [ˈmædnəs] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
and **the** **strange** **nature** **of** **Don** **Quixote's** **madness** , **and** **how** **they** **were**
和 这 奇怪的 自然 的 大学教师 堂吉诃德的 疯狂 , 和 如何 他们 是
[ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈskwaɪə(r)] ,
waiting **for** **his** **squire** ,
等待 为了 他的 乡绅 ,

还有唐吉诃德疯狂的怪异之处，以及他们是如何等待他的侍从的。

[huː] [hæd; həd] [gɒn] [ɪn] [sɜːtʃ] [pʊ; əv][hɪm] .
who **had** **gone** **in** **search** **of** **him** .
WHO 有 已消失 在 搜索 的 他 .
[ðəm; ðəm] ;
那些去找他的人。

[laɪk] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [pʊ; əv][ə; eɪ] [driːm] ,
Like **the** **recollection** **of** **a** **dream** ,
喜欢 这 回忆 的 一个 梦 ,
[ðəm; ðəm] ;
就像回忆起一个梦境一样，

[ðə; ði] [ˈkwɒrəl] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [wɪð] [dɒn] [kɪˈhɒtɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] - [ˈmeməri]
the **quarrel** **he** **had** **had** **with** **Don** **Quixote** **came** **back** **to** **Cardenio's** **memory**
这 争吵 他 有 有 和 大学教师 堂吉诃德 来了 后退 到 - 记忆
[ðəm; ðəm] ;
,

卡德尼奥想起了他和唐吉诃德之间的争吵。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ;
and he described it to the others ;
和 他 描述 它 到 这 其他的 ;
他把这件事告诉了其他人;

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [wɒt] [ðə; ði][dɪ'spju:t][wɒz; wəz][ə'baʊt] .
but he was unable to say what the dispute was about .
但 他 曾是 无法 到 说 什么 这 争议 曾是 关于 .
但他无法说明争执的起因是什么。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðeɪ] [hɜ:d] [ə; eɪ] [ʌʊt] , [ænd; ənd] [ɪ'ekəɡn,aɪzd] [aɪ 'ti:][æz; əz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm]
At this moment they heard a shout , and recognised it as coming from
在 这 片刻 他们 听到 一个 喊 , 和 已确认 它 作为 未来 从
[ˈsæntʃʊ][ˈpænzə] ,
Sancho Panza ,
桑乔 潘扎 ;
这时，他们听到一声喊叫，认出那是桑丘·潘萨的声音。

[hu:] , [nɒt] ['faɪndɪŋ][ðem; ðəm] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd][left][ðem; ðəm] , [wɒz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [ə'laʊd][tu:; tə]
who , not finding them where he had left them , was calling aloud to
WHO , 不是 寻找 他们 在哪里 他 有 左边 他们 , 曾是 呼叫 大声 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
他发现他们不在原来的地方，便大声呼喊他们。

[ðeɪ] [went] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm] , [ænd; ənd][ɪn]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][ðeə(r)][ɪn'kwærɪz][ə'baʊt] [dɒn] [kɪ'hoʊti] ,
They went to meet him , and in answer to their inquiries about Don Quixote ,
他们 去 到 见面 他 , 和 在 回答 到 他们的 查询 关于 大学教师 堂吉诃德 ,
他们去见了 他，对于他们有关唐吉诃德的询问，他回答说：

[hi:; hi][təʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] [stript] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʃɜ:t] , [læŋk] ,
he told them how he had found him stripped to his shirt , lank ,
他 讲述 他们 如何 他 有 成立 他 脱衣舞 到 他的 衬衫 , 空白 ,
他告诉他们，他发现那人时只穿着一件衬衫，瘦骨嶙峋。

[ˈjeləʊ] , [hɑ:f] [ded] [wɪð] ['hʌŋɡə(r)] , [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['leɪdi] [ˌdʌlsɪ'niə] ;
yellow , half dead with hunger , and sighing for his lady Dulcinea ;
黄色的 , 一半 死的 和 饥饿 , 和 叹息 为了 他的 女士 杜尔西内亚 ;
他面色蜡黄，饿得奄奄一息，叹息着思念他的爱人杜尔西内娅；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt] [ʃi:; ji] [kə'mɑ:nd] [hɪm][tu:; tə][kwɪt] [ðæt] [pleɪs]
and although he had told him that she commanded him to quit that place
和 虽然 他 有 讲述 他 那 她 命令 他 到 辞职 那 地方
[ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə] [el] [təʊ'boʊsəʊ] ,
and come to El Toboso ,
和 来 到 埃尔 枢梁 ,
虽然他曾告诉过她，她命令他离开那个地方，前往埃尔托博索，

[weə(r)] [ʃi:; ji][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm] ,
where she was expecting him ,
在哪里 她 曾是 期待 他 ,
她原本在等他，

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɑ:nsə(r)d] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [nɒt][tu:; tə] [ə'piə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]
he had answered that he was determined not to appear in the presence
他 有 回答 那 他 曾是 决定 不是 到 出现 在 这 在场
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bjʊ:ti] [ʌn'tɪl][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [di:dz] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv]
of her beauty until he had done deeds to make him worthy of
的 她 美丽 直到 他 有 完毕 契约 到 制作 他 值得 的
[hɜ:(r); hə(r)]['feɪvə(r)] ;
her favour ;
她 偏爱 ;

他回答说，他决心在做出足以赢得她青睐的事情之前，绝不出现在她的面前；

[ænd; ɐnd] [ɪf] [ðɪs] [went] [ɒn] , ['sæntʃoʊ] [sed] ,
and if this went on , Sancho said ,
和 如果 这 去 在 , 桑乔 说 ,
桑乔说，如果这种情况继续下去的话

[hi:; hi][ræn][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv][nɒt] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən]['empərə(r)][æz; əz][ɪn]['dʒu:ti] [baʊnd] ,
he ran the risk of not becoming an emperor as in duty bound ,
他 跑 这 风险 的 不是 成为 一个 皇帝 作为 在 责任 边界 ,
他冒着无法如愿成为皇帝的风险，

[ɔ:(r)][i:v(ə)n][æn; ən] [ɑ:tʃ'bɪʃəp] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [li:st] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] ;
or even an archbishop , which was the least he could be ;
或者 甚至 一个 大主教 , 哪个 曾是 这 至少 他 可以 是 ;
甚至可能成为一名大主教，这已经是他所能达到的最低目标了；

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['ri:z(ə)n] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə][get]
for which reason they ought to consider what was to be done to get
为了 哪个 原因 他们 应该 到 考虑 什么 曾是 到 是 完毕 到 得到
[hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] .
him away from there .
他 离开 从 那里 .

因此，他们应该考虑如何把他从那里弄走。

[ðə; ði] [laɪ'senʃɪət] [ɪn][rɪ'plaɪ][təʊld][hɪm][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'i:zi] ,
The licentiate in reply told him not to be uneasy ,
这 执照 在 回复 讲述 他 不是 到 是 不安 ,
那位持证人回答说，他不必感到不安。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [fetʃ] [hɪm] [ə'weɪ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪm'self] .
for they would fetch him away in spite of himself .
为了 他们 会 拿来 他 离开 在 尽管如此 的 他自己 .
因为他们会不顾他的意愿把他带走。

[hi:; hi] [ðen] [təʊld][kɑ:r'deni:ʊʊ][ænd; ɐnd] [dɔ:rə'θiə] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [prə'pəʊzd] [tu:; tə][du:; də][tu:; tə]
He then told Cardenio and Dorothea what they had proposed to do to
他 然后 讲述 卡德尼奥 和 多萝西娅 什么 他们 有 建议的 到 做 到
[kjʊə(r)] [dɒn] [kɪ'hotɪ] ,
cure Don Quixote ,
治愈 大学教师 堂吉诃德 ,
然后他告诉卡德尼奥和多萝西娅，他们提议用什么方法来治愈唐吉诃德。

[ɔ:(r)][æt; ət] ['eni] [reɪt] [teɪk] [hɪm] [həʊm] ;
or at any rate take him home ;
或者 在 任何 速度 拿 他 家 ;
或者至少把他带回家；

[ə'pɒn] [wɪt] [ˌdɔːrə'θiə] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ði] [dɪ'strest] ['dæmzl] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]
upon which Dorothea said that she could play the distressed damsel better than the
之上 哪个 多萝西娅 说 那 她 可以 玩 这 苦恼 闺女 更好的 比 这
[ˈbɑːbə(r)];
barber;
理发师 ;

多萝西娅说，她扮演落难少女比理发师更合适；

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðəə(r)][ðə; ði] [dres] [ɪn] [wɪt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][laɪf] ,
especially as she had there the dress in which to do it to the life ,
尤其 作为 她 有 那里 这 裙子 在 哪个 到 做 它 到 这 生活 ,
尤其是因为她当时还穿着那件礼服去完成这件事，

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [trʌst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['æktɪŋ] [ðə; ði][pɑːt] [ɪn] ['evri] [pə'tɪkjələ(r)] ['rekwɪzɪt]
and that they might trust to her acting the part in every particular requisite
和 那 他们 可能 相信 到 她 表演 这 部分 在 每一个 特别的 必需品
[fɔː(r); fə(r)] ['kæriɪŋ] [aʊt][ðəə(r)] [ski:m] ,
for carrying out their scheme ,
为了 携带 出去 他们的 方案 ,

他们可以信任她，让她在执行他们计划所需的每一个具体环节中都扮演好自己的角色。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meni] [bʊks] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] ,
for she had read a great many books of chivalry ,
为了 她 有 读 一个 伟大的 许多 图书 的 骑士精神 ,
因为她读过很多骑士故事。

[ænd; ɐnd] [njuː] [ɪɡ'zæktli][ðə; ði] [stɑɪl] [ɪn] [wɪt] [ə'flɪktɪd] ['dæmzlz] [begd] [buːn] [ɒv; əv] [naɪts] -
and knew exactly the style in which afflicted damsels begged boons of knights -
和 知道 确切地 这 风格 在 哪个 受苦的 少女们 乞求 恩惠 的 骑士 -
[ˈerənt] .
errant .
错误的 .

而且他非常清楚那些受苦的少女是如何向游侠骑士乞求恩惠的。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] [ðə; ði]['kjuərət; ,kjʊ'reɪt] ,
" **In that case** , " **said the curate** ,
" 在 那 案件 , " 说 这 策展 ,
“既然如此，”牧师说道。

" [ðəə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][rɪ'kwaɪəd][ðæn; ðən][tuː; tə][set] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] ,
" **there is nothing more required than to set about it at once** ,
" 那里 是 没有什么 更多的 必需的 比 到 放 关于 它 在 一次 ,
“现在最需要做的就是立即着手去做。”

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] ['fɔːtʃuːn] [ɪz] [dɪkl'eəɪŋ] [ɪt'self][ɪn]['aʊə(r)]['feɪvə(r)] ,
for beyond a doubt fortune is declaring itself in our favour ,
为了 超过 一个 怀疑 财富 是 声明 本身 在 我们的 偏爱 ,
毫无疑问，命运正在向我们显灵。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [brɪ'ɡʌn] [tuː; tə]['əʊpən][ə; eɪ][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'liːf] ,
since it has so unexpectedly begun to open a door for your relief ,
自从 它 有 所以 不料 开始 到 打开 一个 门 为了 你的 宽慰 ,
因为它出乎意料地开始为你打开一扇解脱之门，

[ænd; ɐnd] [smuːðd] [ðə; ði] [wei] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə]['aʊə(r)][ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
and smoothed the way for us to our object .
和 平滑 这 方式 为了 我们 到 我们的 目的 .
并为我们到达目的地铺平了道路。

" [dɔːrəˈθiə] [ðen] [tʊk] [aʊt][pʊv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɪləʊ] - [keɪs] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈpetɪkəʊt] [pʊv; əv][sʌm; səm]
" **Dorothea then took out of her pillow - case a complete petticoat of some**
" 多萝西娅 然后 采取 出去 的 她 枕头 - 案件 一个 完全的 衬裙 的 一些
[rɪtʃ] [stʌf] ,
rich stuff ,
富有的 东西 ;

“然后，多萝西娅从枕套里掏出一件质地优良的全套衬裙，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡriːn] [ˈmænt(ə)l][pʊv; əv][sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [faɪn] [məˈtɪəriəl] ,
and a green mantle of some other fine material ,
和 一个 绿色的 地幔 的 一些 其他 美好的 材料 ;

还有一件由其他精细材料制成的绿色外套，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnekləs] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [ˈɔːrnəmənts] [aʊt][pʊv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɒks] ,
and a necklace and other ornaments out of a little box ,
和 一个 项链 和 其他 装饰品 出去 的 一个 小的 盒子 ;

还有一条项链和一些其他饰品，都从一个小盒子里拿出来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪːz] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃɪ][səʊ] [əˈreɪd] [hɜːˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ɡreɪt]
and with these in an instant she so arrayed herself that she looked like a great
和 和 这些 在 一个 立即的 她 所以 排列 她自己 那 她 看起来 喜欢 一个 伟大的

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [ˈleɪdi] .

and rich lady .
和 富有的 女士 ;

她瞬间就用这些服饰把自己打扮得像个高贵的贵妇人。

[ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][mɔː(r)] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][frɒm; frəm][həʊm] [ɪn] [keɪs] [pʊv; əv] [niːd] ,
All this , and more , she said , she had taken from home in case of need ,
全部 这 , 和 更多的 , 她 说 , 她 有 已采取 从 家 在 案件 的 需要 ,

她说，所有这些，以及更多其他的东西，都是她从家里带来的，以备不时之需。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌnˈtɪl] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ][əˈkeɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][pʊv; əv][aɪˈtiː] .
but that until then she had had no occasion to make use of it .
但 那 直到 然后 她 有 有 不 场合 到 制作 使用 的 它 .

但在此之前，她还没有机会使用它。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ˈhaɪli] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɡreɪs] , [eə(r)] , [ænd; ənd] [ˈbjuːti] ,
They were all highly delighted with her grace , air , and beauty ,
他们 是 全部 高度 高兴极了 和 她 优雅 , 空气 , 和 美丽 ,

他们都对她的优雅、气质和美貌赞不绝口。

[ænd; ənd] [dɪˈkleəd] [dɒn] [fərˈnændoʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][pʊv; əv] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [teɪst] [wen] [hiː; hi]
and declared Don Fernando to be a man of very little taste when he
和 声明 大学教师 费尔南多 到 是 一个 男人 的 非常 小的 品尝 什么时候 他

[rɪˈdʒektɪd] [sʌtʃ] [tʃɑːms] .

rejected such charms .
拒绝 这样的 魅力 .

并宣称唐·费尔南多拒绝了这样的魅力，是个品味很差的人。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][wʌn] [huː] [ədˈmaɪəd][hɜː(r); hə(r)][məʊst][wɒz; wəz][ˈsæntʃʊ][ˈpænzə] ,
But the one who admired her most was Sancho Panza ,
但 这 一 WHO 钦佩 她 最多 曾是 桑乔 潘扎 ,

但最崇拜她的是桑丘·潘萨。

[fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] ([wɒt] [ɪnˈdiːd] [wɒz; wəz] [truː]) [ðæt] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] [deɪz] [pʊv; əv]
for it seemed to him (what indeed was true) that in all the days of
为了 它 似乎 到 他 (什么 的确 曾是 真的) 那 在 全部 这 天 的

[hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈkriːtʃə(r)] ;

his life he had never seen such a lovely creature ;
他的 生活 他 有 绝不 已见 这样的 一个 迷人的 生物 ;

因为在他看来（这确实是事实），他一生中从未见过如此美丽的生物；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɑ:skt] [ðə; ði][ˈkjʊərət; ˌkjʊ'reit] [wið] [greɪt] [ˈi:gənəs] [hu:] [ðɪs] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈleɪdi]
and he asked the curate with great eagerness who this beautiful lady
和 他 问 这 策展 和 伟大的 渴望 WHO 这 美丽的 女士
[wɒz; wəz] ,
was ;
曾是 ;

他急切地问牧师，这位美丽的女士是谁。

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [ˈwɒntɪd] [ɪn] [ðɪ:z] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [ˈkwɔ:təz] .
and what she wanted in these out - of - the - way quarters .
和 什么 她 通缉 在 这些 出去 - 的 - 这 - 方式 四分之一 .
以及她在这偏僻的住处想要什么。

" [ðɪs] [feə(r)][ˈleɪdi] , [ˈbrʌðə(r)][ˈsæntʃʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈkjʊərət; ˌkjʊ'reit] ,
" **This fair lady , brother Sancho ,** " **replied the curate** ,
" 这 公平的 女士 ; 兄弟 桑乔 ; " 回复 这 策展 ;
“这位美丽的女士，桑丘兄弟，”牧师回答道。

" [ɪz][nəʊ] [les] [ə; eɪ] [ˈpɜ:sənɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði][eə'res; 'eərəs][ɪn][ðə; ði][də'rekt] [meɪl] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði]
" **is no less a personage than the heiress in the direct male line of the**
" 是 不 较少的 一个 人士 比 这 女继承人 在 这 直接的 男性 线 的 这
[greɪt] [ˈkɪŋdəm] [ɒv; əv] - ,
great kingdom of Micomicon ,
伟大的 王国 的 - ,
“她是一位举足轻重的人物，正是米科米康王国的直系男性继承人。”

[hu:] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][ˈmɑ:stə(r)][tu:; tə][beg][ə; eɪ] [bu:n] [ɒv; əv][hɪm] ,
who has come in search of your master to beg a boon of him ,
WHO 有 来 在 搜索 的 你的 掌握 到 求 一个 恩惠 的 他 ;
有人前来寻找你的主人，请求他赐予恩惠。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'dres] [ə; eɪ] [rɒŋ] [ɔ:(r)][ˈɪndʒəri][ðæt] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [ˈdʒaɪənt][hæz; həz] [dʌn]
which is that he redress a wrong or injury that a wicked giant has done
哪个 是 那 他 纠正 一个 错误的 或者 受伤 那 一个 邪恶 巨大的 有 完毕
[hɜ:(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;
也就是说，他要为她伸冤，替她报仇雪恨，弥补邪恶巨人对她造成的伤害；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] [wɪtʃ] [jɔ:(r); jə(r)][ˈmɑ:stə(r)][hæz; həz]
and from the fame as a good knight which your master has
和 从 这 名声 作为 一个 好的 骑士 哪个 你的 掌握 有
[ə'kwaiəd] [fɑ:(r)][ænd; ənd][waɪd] ,
acquired far and wide ,
获得 远的 和 宽的 ;
而你的主人作为一名优秀骑士的名声早已远播四方。

[ðɪs] [ˌprɪn'ses] [hæz; həz] [kʌm] [frɒm; frəm] [ˈɡɪni] [tu:; tə] [si:k] [hɪm] . "
this princess has come from Guinea to seek him . "
这 公主 有 来 从 几内亚 到 寻找 他 . "
这位公主从几内亚来寻找他。

" [ə; eɪ] [ˈlʌki] [si:kɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlʌki] [ˈfaɪndɪŋ] ! " [sed] [ˈsæntʃʊ][ˈpænzə][æt; ət] [ðɪs] ;
" **A lucky seeking and a lucky finding !** " **said Sancho Panza at this** ;
" 一个 幸运的 寻求 和 一个 幸运的 寻找 ! " 说 桑乔 潘扎 在 这 ;
“真是幸运的发现！”桑丘·潘萨说道；

" [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [maɪ][ˈmɑːstə(r)][hæz; həz][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈfɔːtʃuːn] [tuː; tə] [rɪˈdres] [ðæt] [ˈɪndʒəri] , [ænd; ənd]
" **especially if my master has the good fortune to redress that injury , and**
" 尤其 如果 我的 掌握 有 这 好的 财富 到 纠正 那 受伤 , 和
[raɪt] [ðæt] [rɒŋ] ,
right that wrong ,
正确的 那 错误的 ,

“尤其是如果我的主人有幸能够弥补那份伤害，纠正那份错误的话，

[ænd; ənd] [kɪl] [ðæt] [sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][jɔː(r); jə(r)] [ˈwɜːʃɪp] [ˈspiːks] [ɒv; əv] ;
and kill that son of a bitch of a giant your worship speaks of ;
和 杀 那 儿子 的 一个 婊子 的 一个 巨大的 你的 崇拜 说话 的 ;
杀了你神明所说的那个巨人的狗娘养的；

[æz; əz] [kɪl] [hɪm][hiː; hi] [wɪl] [ɪf] [hiː; hi] [miːts] [hɪm] , [ənˈles] , [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
as kill him he will if he meets him , unless , indeed , he happens to be a
作为 杀 他 他 将要 如果 他 满足 他 , 除非 , 的确 , 他 发生 到 是 一个
[ˈfæntəm] ;
phantom ;
幻影 ;

如果他遇到他，他一定会杀了他，除非，他碰巧是个幽灵；

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˈmɑːstə(r)][hæz; həz][nəʊ][ˈpaʊə(r)][æt; ət][ɔːl] [əˈɡenst] [ˈfæntəmz] .
for my master has no power at all against phantoms .
为了 我的 掌握 有 不 力量 在 全部 反对 幻影 .
因为我的主人对幽灵完全无能为力。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [əˈmʌŋ] [ˈʌðə(r)z][aɪ] [wʊd] [beg][ɒv; əv][juː; jʊ] , [seˈnjɔː] [laɪˈsenʃiət] , [wɪtʃ] [ɪz] ,
But one thing among others I would beg of you , senor licentiate , which is ,
但 一 事物 之中 其他的 我 会 求 的 你 , 传感器 执照 , 哪个 是 ,
但是，先生，我还有一件事想请您帮忙，那就是：

[ðæt] , [tuː; tə] [prɪˈvent] [maɪ][ˈmɑːstə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈfænsɪ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌɑːtʃˈbɪʃəp] ,
that , to prevent my master taking a fancy to be an archbishop ,
那 , 到 防止 我的 掌握 采取 一个 想要 到 是 一个 大主教 ,
为了防止我的主人对当大主教产生兴趣，

[fɔː(r); fə(r)][ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪm][əˈfreɪd][ɒv; əv] ,
for that is what I'm afraid of ,
为了 那 是 什么 我是 害怕的 的 ,
因为这正是我所担心的。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈwɜːʃɪp] [wʊd] [ˌrekəˈmend] [hɪm][tuː; tə] [ˈmæri] [ðɪs] [ˌprɪnˈses] [æt; ət][wʌnz] ;
your worship would recommend him to marry this princess at once ;
你的 崇拜 会 推荐 他 到 结婚 这 公主 在 一次 ;
阁下建议他立即迎娶这位公主；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðɪs] [wei] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][dɪsˈeɪb(ə)ld][frɒm; frəm] [ˈteɪkɪŋ] [ˈɑːrtʃˈbɪʃəps] [ˈɔːdərs] ,
for in this way he will be disabled from taking archbishop's orders ,
为了 在 这 方式 他 将要 是 已禁用 从 采取 大主教的 订单 ,
这样一来，他就无法接受大主教的命令了。

[ænd; ənd] [wɪl] [ˈiːzəli] [kʌm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈempaɪə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] [dɪˈzaɪə] ;
and will easily come into his empire , and I to the end of my desires ;
和 将要 容易地 来 进入 他的 帝国 , 和 我 到 这 结尾 的 我的 欲望 ;
他将轻易进入他的帝国，而我将实现我的愿望；

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈmætə(r)] [ˈkeəfəli] ,
I have been thinking over the matter carefully ,
我 有 到过 思维 超过 这 事情 小心 ,
我一直在仔细考虑这件事。

[ænd; ənd][baɪ] [wɒt] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt][aɪ][faɪnd][,aɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][,em 'i:] [ðæt] [maɪ]
and by what I can make out I find it will not do for me that my
和 经过 什么 我 能 制作 出去 我 寻找 它 将要 不是 做 为了 我 那 我的
[ˈmɑ:stə(r)][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] ,
master should become an archbishop ,
掌握 应该 变得 一个 大主教 ,
据我所知, 我的主人成为大主教对我来说并非好事。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][aɪ][,eɪ 'em][nəʊ] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [tʃɜ:tʃ] , [æz; əz][aɪ][,eɪ 'em] [ˈmæriɪd] ; [ænd; ənd]
because I am no good for the Church , as I am married ; and
因为 我 是 不 好的 为了 这 教会 , 作为 我 是 已婚 ; 和
[fɔ:(r); fə(r)][,em 'i:] [naʊ] ,
for me now ,
为了 我 现在 ,
因为我已婚, 对教会没有好处; 而且就我个人而言,

[ˈhævɪŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] ,
having as I have a wife and children ,
拥有 作为 我 有 一个 妻子 和 孩子们 ,
因为我有妻子和孩子,

[tu:; tə] [set] [ə'baʊt] [əb'teɪnɪŋ] [,dɪspen'seɪʃən] [tu:; tə][rɪ'neɪb(ə)l][,em 'i:][tu:; tə][həʊld][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv]
to set about obtaining dispensations to enable me to hold a place of
到 放 关于 获得 豁免 到 使能够 我 到 抓住 一个 地方 的
[ˈprɒfɪt][ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ] [tʃɜ:tʃ] ,
profit under the Church ,
利润 在下面 这 教会 ,
着手获取特许状, 使我能够在教会中担任有薪职位。

[wʊd] [bi:; bi] ['endləs] [wɜ:k] ; [səʊ] [ðæt] , [se'njɔ:] ,
would be endless work ; so that , senor ,
会 是 无尽的 工作 ; 所以 那 , 传感器 ,
这将是永无止境的工作; 所以, 先生,

[,aɪ 'ti:][ɔ:l] [tɜ:nz] [ɒn][maɪ] [ˈmɑ:stə(r)] [ˈmæriɪŋ] [ðɪs] [ˈleɪdi][æt; ət][wʌns] — [fɔ:(r); fə(r)][æz; əz] [jet] [aɪ][du:; də]
it all turns on my master marrying this lady at once — for as yet I do
它 全部 转弯 在 我的 掌握 结婚 这 女士 在 一次 — 为了 作为 然而 我 做
[nɒt] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [greɪs] ,
not know her grace ,
不是 知道 她 优雅 ,
这一切都取决于我的主人是否立即迎娶这位女士——因为我还不认识她。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [ˈkænɒt] [kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] . "
and so I cannot call her by her name . "
和 所以 我 不能 称呼 她 经过 她 姓名 . "
所以我不能叫她的名字。

" [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] - , " [sed] [ðə; ðɪ][ˈkjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ; " [fɔ:(r); fə(r)][æz; əz]
" She is called the Princess Micomicona , " said the curate ; " for as
" 她 是 称为 这 公主 - , " 说 这 策展 ; " 为了 作为
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈkɪŋdəm] [ɪz] - ,
her kingdom is Micomicon ,
她 王国 是 - ,
“她被称为米科米科娜公主,”牧师说道; “因为她的王国是米科米孔,

[,aɪ 'ti:][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] . "
it is clear that must be her name . "
它 是 清除 那 必须 是 她 姓名 . "
很明显, 那一定是她的名字。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['sæntʃoʊ] ,
" There's no doubt of that , " replied Sancho ,
" 有 不 怀疑 的 那 , " 回复 桑乔 ,
" 这一点毋庸置疑 , " 桑乔回答道。

" [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [nəʊn] ['meni] [tu:; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [neɪm] [ænd; ənd][t'aɪt(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]
" for I have known many to take their name and title from the
" 为了 我 有 已知 许多 到 拿 他们的 姓名 和 标题 从 这
[pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:n] [ænd; ənd][kɔ:l] [ðəm'selvz] ['pi:drəʊ][ɒv; əv][ɑ:l'ka:lɑ:] ,
place where they were born and call themselves Pedro of Alcala ,
地方 在哪里 他们 是 出生 和 称呼 他们自己 佩德罗 的 阿尔卡拉 ,
" 因为我认识许多人以他们的出生地为名 , 并自称为阿尔卡拉的佩德罗 ,

[hwa:n; 'dʒu:ən][ɒv; əv][u:'beɪdə] , [ænd; ənd][di'eɪgəʊ][ɒv; əv][vælədəʊ'lɪd] ;
Juan of Ubeda , and Diego of Valladolid ;
胡安 的 乌贝达 , 和 迭戈 的 巴利亚多利德 ;
乌韦达的胡安和巴利亚多利德的迭戈 ;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][ɪn] ['gɪni] [kwi:nz] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [seɪm] [wei] [ɒv; əv]
and it may be that over there in Guinea queens have the same way of
和 它 可能 是 那 超过 那里 在 几内亚 女王们 有 这 相同的 方式 的
['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [nems] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɪŋdəmz] . "
taking the names of their kingdoms . "
采取 这 姓名 的 他们的 王国 . "
或许几内亚的王后们也用同样的方式为自己王国命名。

" [səʊ][aɪ 'ti:] [meɪ] , " [sed] [ðə; ðɪ]['kʃʊərət; kʃʊ'reɪt] ; " [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['ma:stəz]
" So it may , " said the curate ; " and as for your master's
" 所以 它 可能 , " 说 这 策展 ; " 和 作为 为了 你的 硕士学位
['mæriŋ] ,
marrying ,
结婚 ,
" 或许如此 , " 牧师说道 ; " 至于你主人的婚事 ,

[aɪ] [wɪl] [du:; də][ɔ:l] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)] [tə'wɔ:dz] [aɪ 'ti:] :
I will do all in my power towards it :
我 将要 做 全部 在 我的 力量 向 它 :
我将竭尽全力去实现它 :

" [wɪð] [wɪtʃ] ['sæntʃoʊ][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [pli:zd] [æz; əz][ðə; ðɪ]['kʃʊərət; kʃʊ'reɪt][wɒz; wəz] [ə'meɪzɪd]
" with which Sancho was as much pleased as the curate was amazed
" 和 哪个 桑乔 曾是 作为 很多 高兴 作为 这 策展 曾是 惊叹
[æt; ət][hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd][æt; ət] ['si:ɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ][həʊld][ðə; ðɪ] [əb'sə:dəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
at his simplicity and at seeing what a hold the absurdities of his
在 他的 简单 和 在 看到 什么 一个 抓住 这 荒谬之处 的 他的
['ma:stə(r)][hæd; həd]['teɪkən][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fænsɪ] ,
master had taken of his fancy ,
掌握 有 已采取 的 他的 想要 ,
" 桑丘对此感到非常高兴 , 而牧师则对他的单纯感到惊讶 , 也对他的主人那些荒谬的举动竟如此着迷感到震惊。"

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [pə'sweɪdɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi]
for he had evidently persuaded himself that he was going to be
为了 他 有 显然 被说服 他自己 那 他 曾是 去 到 是
[æn; ən]['empərə(r)] .
an emperor .
一个 皇帝 .
因为他显然已经说服自己 , 他将会成为一位皇帝。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌdɔ:rə'θiə] [hæd; həd] ['si:tɪd] [hɜ:'self] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['kʃʊrəts] [mju:l] ,
By this time Dorothea had seated herself upon the curate's mule ,
经过 这 时间 多萝西娅 有 坐着 她自己 之上 这 策展人的 骡子 ,
这时 , 多萝西娅已经骑上了牧师的骡子。

[æz; əz] ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [dʌŋ] [ɪg'zæktli][æz; əz][ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] ['fɪvəlri] [rɪ'kwaɪəd][ænd; ənd]
as everything would be done exactly as the books of chivalry required and
作为 一切 会 是 完毕 确切地 作为 这 图书 的 骑士精神 必需的 和
[drɪ'skraɪbd] .
described .
描述 :

一切都将按照骑士小说中的要求和描述进行。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ə'baʊt] [θɪriː] - [kwɔːtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [liːg] [wen] [ðeɪ] [drɪ'skɒvəd] [dɒn]
They had gone about three - quarters of a league when they discovered Don
他们 有 已消失 关于 三 - 四分之一 的 一个 联盟 什么时候 他们 发现 大学教师
[krɪ'hoti] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] [rɒks] ,
Quixote in a wilderness of rocks ,
堂吉诃德 在 一个 荒野 的 岩石 ;
他们走了大约四分之三里格（约1.2公里）后，在一片乱石嶙峋的荒野中发现了唐吉诃德。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kləʊðd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz] ['ɑːmə(r)] ;
by this time clothed , but without his armour ;
经过 这 时间 穿着衣服 ; 但 没有 他的 盔甲 ;
此时他已穿戴好衣物，但没有穿戴盔甲；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌdɔːrə'θiə] [sɔː] [hɪm][ænd; ənd][wɒz; wəz][təʊld][baɪ]['sæntʃʊ] [ðæt] [ðæt]
and as soon as Dorothea saw him and was told by Sancho that that
和 作为 很快 作为 多萝西娅 锯 他 和 曾是 讲述 经过 桑乔 那 那
[wɒz; wəz] [dɒn] [krɪ'hoti] ,
was Don Quixote ,
曾是 大学教师 堂吉诃德 ;
多萝西娅一见到他，桑丘就告诉她那就是唐吉诃德。

[ʃiː; ji] [wɪpt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔːlfrɪ] , [ðə; ði] [wel] - ['biədɪd] ['bɑːbə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
she whipped her palfrey , the well - bearded barber following her ,
她 鞭打 她 帕尔弗雷 , 这 出色地 - 留着胡子的 理发师 下列的 她 ;
她鞭打着她的坐骑，留着浓密胡须的理发师跟在她身后。

[ænd; ənd][ɒn] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm][hɜː(r); hə(r)][ˈskwaɪə(r)] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [mjuːl][ænd; ənd]
and on coming up to him her squire sprang from his mule and
和 在 未来 向上 到 他 她 乡绅 弹簧 从 他的 骡子 和
[keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
came forward to receive her in his arms ,
来了 向前 到 收到 她 在 他的 武器 ;
她的侍从走到他跟前，便从骡子上跳下来，上前将她拥入怀中。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [dɪs'maʊntɪŋ] [wɪð] [ɡreɪt] [iːz] [ɒv; əv][ˈmænə(r)] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [niːl] [brɪ'fɔː(r)][ðə; ði]
and she dismounting with great ease of manner advanced to kneel before the
和 她 下车 和 伟大的 舒适 的 方式 先进的 到 下跪 前 这
[fiːt] [ɒv; əv] [dɒn] [krɪ'hoti] ;
feet of Don Quixote ;
脚 的 大学教师 堂吉诃德 ;
她轻松地下了马，走到唐吉诃德脚前跪下；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] , [ʃiː; ji] [wɪ'ðəʊt] ['raɪzɪŋ] [ə'drest] [hɪm][ɪn]
and though he strove to raise her up , she without rising addressed him in
和 尽管 他 努力 到 增加 她 向上 , 她 没有 上升 已解决 他 在
[ðɪs] ['fæ(ə)n] :
this fashion :
这 时尚 :
尽管他竭力想扶她起来，但她却没有起身，而是这样对他说：

" [frɒm; frəm] [ðɪs] [spɒt][aɪ] [wɪl] [nɒt] [raɪz] , [ˈvæliənt][ænd; ənd] ['daʊti] [naɪt] ,
" **From this spot I will not rise , valiant and doughty knight** ,
" 从 这 点 我 将要 不是 上升 , 英勇 和 强悍 骑士 ;
“我不会从这里起身，英勇无畏的骑士。”

[ʌn'tɪl][jɔ:(r); jə(r)] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['kɜ:təsi] [grɑ:nt][,em 'i:][ə; ei] [bu:n] ,
until your goodness and courtesy grant me a boon ,
直到 你的 善良 和 礼貌 授予 我 一个 恩惠 ,
直到您仁慈宽厚地赐予我恩惠,

[wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'daʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bʌnə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'naʊn] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['pɜ:s(ə)n][ænd; ənd]
which will redound to the honour and renown of your person and
哪个 将要 雷多恩 到 这 荣誉 和 名声 的 你的 人 和
[rɛndə(r)][ə; ei] ['sɜ:vɪs] [tu:; tə][ðə; ði][məʊst] [dɪs'kɒnsələt] [ænd; ənd] [ə'flɪktɪd] ['dæmzl] [ðə; ði][sʌn] [hæz; həz]
render a service to the most disconsolate and afflicted damsel the sun has
使成为 一个 服务 到 这 最多 沮丧的 和 受苦的 闺女 这 太阳 有
[si:n] ;
seen ;
已见 ;

这将提升你的荣誉和声望，并为太阳所见过的最悲伤、最痛苦的少女提供帮助；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [maɪt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [strɒŋ] [ɑ:m] [,kɔ:ri'spɒnd] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'pjʊ:t] [ɒv; əv]
and if the might of your strong arm corresponds to the reput
和 如果 这 可能 的 你的 强的 手臂 对应 到 这 声誉 的
[jɔ:(r); jə(r)] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [feɪm] ,
your immortal fame ,
你的 不朽 名声 ,

如果你的臂膀力量与你永垂不朽的名声相符，

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [baʊnd] [tu:; tə][eɪd][ðə; ði] ['helpləs] ['bi:ɪŋ] [hu:] , [led][baɪ][ðə; ði]['seɪvə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]
you are bound to aid the helpless being who , led by the savour of your
你 是 边界 到 援助 这 无助 存在 WHO , 引领 经过 这 品尝 的 你的
[rɪ'naʊnd] [neɪm] ,
renowned name ,
著名 姓名 ,

你必将帮助那无助的生灵，他因闻名遐迩而受到指引。

[hæθ] [kʌm] [frɒm; frəm][fa:(r)][dɪstənt][lændz][tu:; tə] [si:k] [jɔ:(r); jə(r)][eɪd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [mɪs'fɔ:tʃənz] . "
hath come from far distant lands to seek your aid in her misfortunes . "
有 来 从 远的 遥远 土地 到 寻找 你的 援助 在 她 不幸 . "

她从遥远的国度前来，寻求您的帮助，以摆脱她的不幸。

" [ai] [wɪl] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)][ə; ei] [wɜ:d] , ['bjʊ:tɪəs] ['leɪdɪ] , " [rɪ'plaɪd] [dɒn] [kɪ'hotɪ] ,
" **I will not answer a word , beauteous lady ,** " **replied Don Quixote** ,
" 我 将要 不是 回答 一个 单词 , 美丽的 女士 , " 回复 大学教师 堂吉诃德 ,
"我一个字也不会回答，美丽的女士，"唐吉诃德回答道。

" [nɔ:(r)] [wɪl] [ai]['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['eniθɪŋ] ['fɜ:ðə(r)] [kən'sɜ:nɪŋ] [ju:; jʊ] , [ʌn'tɪl][ju:; jʊ][raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði]
" **nor will I listen to anything further concerning you , until you rise from the**
" 也不 将要 我 听 到 任何事物 更远 有关 你 , 直到 你 上升 从 这
[ɜ:θ] . "
earth . "
地球 . "

“除非你从地上复活，否则我不会再听你提起任何事。”

" [ai] [wɪl] [nɒt][raɪz] , [se'njɔ:] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['dæmzl] ,
" **I will not rise , senor ,** " **answered the afflicted damsel** ,
" 我 将要 不是 上升 , 传感器 , " 回答 这 受苦的 闺女 ,
"我不会起来，先生，"受苦的少女回答道。

" [ən'les] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['kɜ:təsi] [ðə; ði] [bu:n] [ai][ɑ:sk][ɪz][fɜ:st][gɜ:ntɪd][,em 'i:] . "
" **unless of your courtesy the boon I ask is first granted me** . "
" 除非 的 你的 礼貌 这 恩惠 我 问 是第一的 的确 我 . "

“除非你先满足我的请求，否则我不会答应。”

" [ai][grɑ:nt][ænd; ənd] [ə'kɔ:d] [,ai'ti:] , " [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] , " [prə'vaɪdɪd] [wɪ'ðəʊt] ['detrɪmənt] [ɔ:(r)]
" I grant and accord it , " said Don Quixote , " provided without detriment or
" 我 授予 和 符合 它 , " 说 大学教师 堂吉诃德 , " 假如 没有 损害 或者
[ˈpredʒədɪs][tu:; tə][maɪ] [kɪŋ] ,
prejudice to my king ,
偏见 到 我的 国王 ,
"我准许,"唐吉诃德说, "但前提是不能损害或伤害我的国王。"

[maɪ] ['kʌntri] , [ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hu:] [həʊldz][ðə; ði] [ki:] [ɒv; əv][maɪ] [hɑ:t] [ænd; ənd] ['fri:dəm] ,
my country , or her who holds the key of my heart and freedom ,
我的 国家 , 或者 她 WHO 持有 这 钥匙 的 我的 心 和 自由 ,
我的祖国, 或者说, 那个掌握着我心灵和自由钥匙的人,
[,ai'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [kəm'plaɪd] [wɪð] . "
it may be complied with . "
它 可能 是 遵命 和 . "
可以遵守。

" [,ai'ti:] [wɪl] [nɒt][bi:; bi][tu:; tə][ðə; ði] ['detrɪmənt] [ɔ:(r)][ˈpredʒədɪs][ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] ,
" It will not be to the detriment or prejudice of any of them ,
" 它 将要 不是 是 到 这 损害 或者 偏见 的 任何 的 他们 ,
"这不会对他们中的任何人造成损害或偏见。"

[maɪ] ['wɜ:ðɪ] [lɔ:d] , " [sed] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['dæmzl] ;
my worthy lord , " said the afflicted damsel ;
我的 值得 主 , " 说 这 受苦的 闺女 ;
"我尊贵的君主,"受苦的少女说道;

[ænd; ənd][hɪə(r)][ˈsæntʃʊs][ˈpænzə] [dru:] [kləʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ma:stəz] [ɪə(r)][ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][hɪm]
and here Sancho Panza drew close to his master's ear and said to him
和 这里 桑乔 潘扎 画 关闭 到 他的 硕士学位 耳朵 和 说 到 他
[ˈveri] ['sɒftli] ,
very softly ,
非常 轻轻 ,
于是, 桑丘·潘萨凑近主人的耳朵, 轻声说道:

" [jɔ:(r); jə(r)] ['wɜ:ʃɪp] [meɪ] ['veri] ['seɪfli] [grɑ:nt][ðə; ði] [bu:n] [ʃi:; ʃi][ɑ:skz] ; [ɪts] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ;
" Your worship may very safely grant the boon she asks ; it's nothing at all ;
" 你的 崇拜 可能 非常 安全 授予 这 恩惠 她 问 ; 它是 没有什么 在 全部 ;
"陛下完全可以满足她的请求; 这根本不算什么;

[ˈəʊnli][tu:; tə] [kɪl] [ə; eɪ][bɪɡ][ˈdʒaɪənt] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hu:] [ɑ:skz][,ai'ti:][ɪz][ðə; ði][ɪg'zɔ:lɪtɪd] [ˌprɪn'ses]
only to kill a big giant ; and she who asks it is the exalted Princess
仅有的 到 杀 一个 大的 巨大的 ; 和 她 WHO 问 它 是 这 崇高 公主
Micomicona ,
只为杀死一个巨人; 而提出这个要求的人, 正是尊贵的米科米科娜公主。

[kwi:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] - [ɒv; əv][,ɪ:θi'æspɪə] . "
queen of the great kingdom of Micomicon of Ethiopia . "
女王 的 这 伟大的 王国 的 - 的 埃塞俄比亚 . "
埃塞俄比亚米科米孔王国的女王。

" [let] [hɜ:(r); hə(r)][bi:; bi] [hu:] [ʃi:; ʃi] [meɪ] , " [rɪ'plaɪd] [dɒn] [kɪ'hoti] ,
" Let her be who she may , " replied Don Quixote ,
" 让 她 是 WHO 她 可能 , " 回复 大学教师 堂吉诃德 ,
"让她做她想成为的人吧,"唐吉诃德回答道。

" [ai] [wɪl] [du:; də] [wɒt] [ɪz][maɪ] ['baʊndən] ['dʒu:ti] , [ænd; ənd] [wɒt] [maɪ] ['kɒŋjəns] [bɪdz][,em'i:] ,
" I will do what is my bounden duty , and what my conscience bids me ,
" 我 将要 做 什么 是 我的 邦登 责任 , 和 什么 我的 良心 出价 我 ,
"我将履行我应尽的职责, 以及遵从我良心的指引。"

[ɪn] [kən'fɔ:məti] [wɪð] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [prə'fest] ; " [ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['dæmzl] [hi:; hi]
in conformity with what I have professed ; " and turning to the damsel he
在 一致性 和 什么 我 有 声称 ; " 和 转弯 到 这 闺女 他
[sed] ,
said ,
说 ,

正如我所宣称的那样;”说着，他转向那位少女说道：

" [let] [jɔ:(r); jə(r)] [greɪt] ['bju:ti] [raɪz] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][grɑ:nt][ðə; ði] [bu:n] [wɪt] [ju:; jʊ] [wɒd] [ɑ:sk][ʌv; əv]
" **Let your great beauty rise , for I grant the boon which you would ask of**
" 让 你的 伟大的 美丽 上升 , 为了 我 授予 这 恩惠 哪个 你 会 问 的
[em 'i:] . "
me . "
我 . "

“让你的美丽绽放吧，我会满足你所祈求的愿望。”

" [ðen] [wɒt] [aɪ][ɑ:sk] , " [sed] [ðə; ði] ['dæmzl] ,
" **Then what I ask , " said the damsel ,**
" 然后 什么 我 问 , " 说 这 闺女 ,

“那么我问什么呢？”少女说道。

" [ɪz] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [mæg'næɪməs] ['pɜ:s(ə)n] [ə'kʌmpəni] [em 'i:][æt; ət][wʌns] ['wɪðə(r)] [aɪ] [wɪl] [kən'dʌkt]
" **is that your magnanimous person accompany me at once whither I will conduct**
" 是 那 你的 坦荡 人 陪伴 我 在 一次 往哪里去 我 将要 执行
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

“那就是请你这位宽宏大量的人立刻陪我一起去我将要带你去的地方。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] ['prɒmɪs] [nɒt][tu:; tə][ɪn'geɪdʒ][ɪn]['eni] ['ʌðə(r)][əd'ventʃə(r)][ɔ:(r)] [kwɛst] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ]
and that you promise not to engage in any other adventure or quest until you
和 那 你 承诺 不是 到 从事 在 任何 其他 冒险 或者 寻求 直到 你
[hæv; həv] [ə'vendʒ] [em 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ]['treɪtə(r)] [hu:] [ə'genst] [ɔ:l]['hju:mən][ænd; ənd][dɪ'vaɪn] [lɔ:] ,
have avenged me of a traitor who against all human and divine law ,
有 复仇 我 的 一个 叛徒 WHO 反对 全部 人类 和 神圣的 法律 ,
你承诺不会再参与任何其他冒险或任务，直到你为我报仇雪恨，惩罚那个违背一切人间和神明法则的叛徒。

[hæz; həz] [ju:'zə:p] [maɪ] ['kɪŋdəm] . "
has usurped my kingdom . "
有 篡夺 我的 王国 . "

他篡夺了我的王国。

" [aɪ] [rɪ'pi:t] [ðæt] [aɪ][grɑ:nt][aɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] [dɒn] [krɪ'hotɪ] ; " [ænd; ənd][səʊ] , ['leɪdɪ] ,
" **I repeat that I grant it , " replied Don Quixote ; " and so , lady ,**
" 我 重复 那 我 授予 它 , " 回复 大学教师 堂吉诃德 ; " 和 所以 , 女士 ,

“我重申，我同意，”唐吉诃德回答说；“那么，夫人，

[ju:; jʊ] [meɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [fɔ:θ] [leɪ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['melənkəli] [ðæt] [di'stres] [ju:; jʊ] ,
you may from this day forth lay aside the melancholy that distresses you ,
你 可能 从 这 天 前进 躺 旁边 这 忧郁 那 痛苦 你 ,

从今天起，你可以放下困扰你的忧郁情绪了。

[ænd; ənd][let] [jɔ:(r); jə(r)] ['feɪlɪŋ] [həʊps]['gæðə(r)] [nju:] [laɪf][ænd; ənd] [streŋθ] ,
and let your failing hopes gather new life and strength ,
和 让 你的 失败 希望 收集 新的 生活 和 力量 ,

让那些即将破灭的希望重新焕发生机，重获力量。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [maɪ] [ɑ:m] [ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [si:] [jɔ:'self]
for with the help of God and of my arm you will soon see yourself
为了 和 这 帮助 的 上帝 和 的 我的 手臂 你 将要 很快 看 你自己
[rɪ'stɔ:d] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] ['kɪŋdəm] ,
restored to your kingdom ,
恢复 到 你的 王国 ,

因为有了上帝和我的力量，你很快就会重返你的王国。

[ænd; ənd] ['si:tɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['mɑ:ti] [relm] ,
and seated upon the throne of your ancient and mighty realm ,
和 坐着 之上 这 王座 的 你的 古老的 和 强大的 领域 ,
并端坐在你古老而强大的王国的王座上，

[,nɒtwɪθ'stændɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['felən] [hu:] [wʊd] [,geɪn'seɪ][,aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [naʊ]
notwithstanding and despite of the felons who would gainsay it ; and now
虽然 和 尽管 的 这 重罪犯 WHO 会 否定 它 ; 和 现在
[hændz][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:k] ,
hands to the work ,
双手 到 这 工作 ,

尽管有重罪犯试图反驳，但现在还是要开始工作。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [dɪ'leɪ] [ðeə(r)][ɪz][æpt][tu:; tə][bi:; bi]['deɪndʒə(r)] .
for in delay there is apt to be danger .
为了 在 延迟 那里 是 易于 到 是 危险 .
因为拖延往往会带来危险。

" [ðə; ði] [dɪ'strest] ['dæmzəl] [strəʊv] [wɪð] [mʌtʃ] [,pɜ:ti'næsəti][tu:; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz][hændz] ; [bʌt; bət] [dɒn]
" **The distressed damsel strove with much pertinacity to kiss his hands ; but Don**
" 这 苦恼 闺女 努力 和 很多 坚韧 到 吻 他的 双手 ; 但 大学教师
[kɪ'hoti] ,
Quixote ,
堂吉诃德 ,

“那位受苦的少女执着地想要亲吻他的手；但是唐吉诃德，

[hu:] [wɒz; wəz][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['pɒlɪʃt] [ænd; ənd] ['kɜ:tiəs] [naɪt] , [wʊd] [baɪ][nəʊ] [mi:nz]
who was in all things a polished and courteous knight , would by no means
WHO 曾是 在 全部 事物 一个 抛光 和 有礼貌 骑士 , 会 经过 不 方法
[ə'laʊ] [,aɪ 'ti:] ,
allow it ,
允许 它 ,

他是一位举止优雅、彬彬有礼的骑士，绝不会允许这种事情发生。

[bʌt; bət] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][raɪz][ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [greɪt] ['kɜ:təsi] [ænd; ənd]
but made her rise and embraced her with great courtesy and
但 制成 她 上升 和 拥抱 她 和 伟大的 礼貌 和
[pə'lɑɪtnəs] ,
politeness ,
礼貌 ,

但他扶她起来，并以极大的礼貌和谦恭拥抱了她。

[ænd; ənd] ['ɔ:dəd] ['sæntʃʊ][tu:; tə] [lʊk] [tu:; tə] - [gə:θ] , [ænd; ənd][tu:; tə][ɑ:m] [hɪm] [wɪ'daʊt]
and ordered Sancho to look to Rocinante's girths , and to arm him without
和 订购 桑乔 到 看 到 - 周长 , 和 到 手臂 他 没有
[ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [dɪ'leɪ] .
a moment's delay .
一个 瞬间 延迟 .

他命令桑乔看清罗西南特的身形，立刻给他配上武器。

['sæntʃʊ] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['ɑ:mə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hʌŋ] [ʌp][ɒn][ə; eɪ] [tri:] [laɪk] [ə; eɪ] ['trəʊfi] ,
Sancho took down the armour , which was hung up on a tree like a trophy ,
桑乔 采取 向下 这 盔甲 , 哪个 曾是 悬挂 向上 在 一个 树 喜欢 一个 杯 ,
桑乔取下了那件盔甲，它像奖杯一样挂在树上。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [si:n] [tu:; tə][ðə; ði] [gə:θ] [ɑ:md] [hɪz; ɪz][ˈmɑ:stə(r)][ɪn][ə; eɪ][traɪs] ,
and having seen to the girths armed his master in a trice ,
和 拥有 已见 到 这 周长 武装 他的 掌握 在 一个 瞬间 ,
他迅速为主人穿戴好武器,

[hu:] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑ:mə(r)] [ɪk'skleɪmd] :
who as soon as he found himself in his armour exclaimed :
WHO 作为 很快 作为 他 成立 他自己 在 他的 盔甲 惊呼 :
他一穿上盔甲就惊呼道:

" [let] [ju: 'es][bi:; bi] [gɒn] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][gɒd][tu:; tə] [brɪŋ] [eɪd][tu:; tə] [ðɪs] [greɪt] [ˈleɪdi] .
" Let us be gone in the name of God to bring aid to this great lady .
" 让 我们 是 已消失 在 这 姓名 的 上帝 到 带来 援助 到 这 伟大的 女士 .
“让我们奉上帝之名去帮助这位伟大的女士吧。”

" [ðə; ði][ˈbɑ:bə(r)][wɒz; wəz][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] [æt; ət] [greɪt] [peɪnz][tu:; tə][haɪd][hɪz; ɪz]
" The barber was all this time on his knees at great pains to hide his
" 这 理发师 曾是 全部 这 时间 在 他的 膝盖 在 伟大的 疼痛 到 隐藏 他的
[ˈlɑ:ftə(r)] [ænd; ənd][nɒt] [let][hɪz; ɪz] [biəd] [fɔ:l] ,
laughter and not let his beard fall ,
笑声 和 不是 让 他的 胡须 落下 ,
“理发师一直跪在地上, 竭力掩饰自己的笑声, 不让胡子掉下来。”

[fɔ:(r); fə(r)][hæd; həd][,aɪ 'ti:] [ˈfɔ:lən] [ˈmeɪbi] [ðeə(r)][faɪn] [ski:m] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [ˈnʌθɪŋ] ;
for had it fallen maybe their fine scheme would have come to nothing ;
为了 有 它 倒下 或许 他们的 美好的 方案 会 有 来 到 没有什么 ;
因为如果它倒塌了, 他们精心策划的计划可能会付诸东流;

[bʌt; bət] [naʊ] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [bu:n] [ˈgrɑ:ntɪd] ,
but now seeing the boon granted ,
但 现在 看到 这 恩惠 的确 ,
但现在看到这份恩惠已经实现,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɒmptɪtju:d] [wɪð] [wɪt] [dɒn] [kɪ'hoti] [pri'peəd] [tu:; tə][set] [aʊt][ɪn] [kəm'plaɪəns]
and the promptitude with which Don Quixote prepared to set out in compliance
和 这 迅速 和 哪个 大学教师 堂吉诃德 准备 到 放 出去 在 遵守
[wɪð] [,aɪ 'ti:] ,
with it ,
和 它 ,
以及唐吉诃德迅速准备遵照指示出发的决心,

[hi:; hi][rəʊz][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈleɪdɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [pleɪst] [hɜ:(r); hə(r)]
he rose and took his lady's hand , and between them they placed her
他 玫瑰 和 采取 他的 女士的 手 , 和 之间 他们 他们 放置 她
[ə'pɒn][ðə; ði] [mju:l] .
upon the mule .
之上 这 骡子 .
他起身牵起妻子的手, 两人一起将她放在骡子上。

[dɒn] [kɪ'hoti] [ðen] [ˈmaʊntɪd] [ˌrɑ:sɪ'hɑ:ntɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɑ:bə(r)][ˈset(ə)ld] [hɪm'self][ɒn][hɪz; ɪz]
Don Quixote then mounted Rocinante , and the barber settled himself on his
大学教师 堂吉诃德 然后 安装 罗西南特 , 和 这 理发师 定居 他自己 在 他的
[bi:st] ,
beast ,
兽 ,
唐吉诃德随后骑上了罗西南特, 理发师也骑上了自己的坐骑。

[ˈsæntʃʊ] [ˈbiːɪŋ] [left][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [fʊt] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [əˈnjuː][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Sancho being left to go on foot , which made him feel anew the loss of his
桑乔 存在 左边 到 去 在 脚 , 哪个 制成 他 感觉 重新 这 损失 的 他的
[ˈdæpəl] ,
Dapple ,
斑纹 ,

桑乔只能步行离开，这让他再次感受到失去爱犬达普尔的痛苦。

[ˈfaɪndɪŋ][ðə; ði][wɒnt][ɒv; əv][hɪm] [naʊ] .
finding the want of him now .
寻找 这 想 的 他 现在 .

现在才发现他有多可怜。

[bʌt; bæt][hiː; hi][bɔː(r)][ɔːl] [wɪð] [ˈtʃɪəflnəs] ,
But he bore all with cheerfulness ,
但 他 钻孔 全部 和 愉悦 ,

但他始终保持乐观。

[ˈbiːɪŋ] [pəˈsweɪdɪd] [ðæt][hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)][hæd; həd] [naʊ] [ˈfeəli] [ˈstɑːtɪd] [ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst][ɒn]
being persuaded that his master had now fairly started and was just on
存在 被说服 那 他的 掌握 有 现在 相当 开始 和 曾是 只是 在
[ðə; ði] [pɔɪnt][ɒv; əv] [brɪˈklʌmɪŋ] [æn; ən][ˈempərə(r)] ;
the point of becoming an emperor ;
这 观点 的 成为 一个 皇帝 ;

他确信他的主人现在已经真正开始了他的事业，并且即将成为皇帝；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][felt][nəʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [ˈmæəri] [ðɪs] [ˌprɪnˈses] ,
for he felt no doubt at all that he would marry this princess ,
为了 他 毛毡 不 怀疑 在 全部 那 他 会 结婚 这 公主 ,

因为他丝毫不怀疑自己会娶到这位公主。

[ænd; ənd][biː; bi] [kɪŋ] [ɒv; əv] - [æt; ət] [liːst] .
and be king of Micomicon at least .
和 是 国王 的 - 在 至少 .

至少要成为Micomicon之王。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ˈtrʌblɪd] [hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ˈkɪŋdəm] [wɒz; wəz][ɪn]
The only thing that troubled him was the reflection that this kingdom was in
这 仅有的 事物 那 麻烦 他 曾是 这 反射 那 这 王国 曾是 在
[ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈblæks] ,
the land of the blacks ,
这 土地 的 这 黑人 ,

唯一让他感到不安的是，这个王国竟然位于黑人的土地上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [ðeɪ] [wʊd] [ɡɪv] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ˈvæsl] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [blæk] ;
and that the people they would give him for vassals would be all black ;
和 那 这 人们 他们 会 给 他 为了 附庸 会 是 全部 黑色的 ;

他们会把所有臣属给他的人都变成黑人；

[bʌt; bæt][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈremədi] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfænsi] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][tuː; tə]
but for this he soon found a remedy in his fancy , and said he to
但 为了 这 他 很快 成立 一个 补救 在 他的 想要 , 和 说 他 到
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

但他很快在自己的想象中找到了解决办法，于是他自言自语道：

" [wɒt] [ɪz][aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] [ɪf] [maɪ] [ˈvæsl] [ɑː(r); ə(r)] [ˈblæks] ?
" **What is it to me if my vassals are blacks ?**
" 什么 是 它 到 我 如果 我的 附庸 是 黑人 ?

“我的封臣是黑人与我何干？ ”

[wɒt] [mɔ:(r)][hæv; həv][ai][tu:; tə][du:; də][ðæn; ðən] [meɪk] [ə; eɪ][ˈkɑ:gəʊ][ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈkæri]
What more have I to do than make a cargo of them and carry
什么 更多的 有 我 到 做 比 制作 一个 货物 的 他们 和 携带
[ðem; ðəm][tu:; tə][speɪn] ,
them to Spain ,
他们 到 西班牙 ,

我还能做什么呢？不就是把它们装船运到西班牙吗？

[weə(r)][ai][kæn; kən] [sel] [ðem; ðəm][ænd; ənd][get] [ˈredi] [ˈmʌni] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
where I can sell them and get ready money for them ,
在哪里 我 能 卖 他们 和 得到 准备好 钱 为了 他们 ,
我可以在哪里把它们卖掉并立即拿到钱？

[ænd; ənd] [wɪð] [,aɪ ˈti:] [baɪ] [sʌm; səm][ˈtaɪt(ə)][ɔ:(r)][sʌm; səm] [ˈɒfɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [i:z]
and with it buy some title or some office in which to live at ease
和 和 它 买 一些 标题 或者 一些 办公室 在 哪个 到 居住 在 舒适
[ɔ:l][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ?
all the days of my life ?
全部 这 天 的 我的 生活 ?

然后用它买个头衔或官职，让我余生都能过上安逸的生活？

[nɒt] [ənˈles] [ju:; jʊ][gəʊ][tu:; tə] [sli:p] [ænd; ənd] [ˈhævnt] [ðə; ði][wɪtʃ][ɔ:(r)] [skɪl] [tu:; tə] [tɜ:n] [θɪŋz] [tu:; tə]
Not unless you go to sleep and haven't the wit or skill to turn things to
不是 除非 你 去 到 睡觉 和 还没有 这 有 或者 技能 到 转动 事物 到
[əˈkaʊnt] [ænd; ənd] [sel] [θri:] ,
account and sell three ,
帐户 和 卖 三 ,

除非你睡着了，而且没有足够的智慧或技巧来把事情处理好并卖掉三件东西，

[sɪks] , [ɔ:(r)][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈvæsl] [waɪl] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt][,aɪ ˈti:] !
six , or ten thousand vassals while you would be talking about it !
六 , 或者 十 千 附庸 尽管 你 会 是 说 关于 它 !

在你谈论这件事的时候，六千或一万个封臣就已经出现了！

[baɪ][gɒd][ai] [wɪl] [stɜ:(r)][ðem; ðəm][ʌp] , [bɪɡ][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] , [ɔ:(r)][æz; əz] [best] [ai][kæn; kən] ,
By God I will stir them up , big and little , or as best I can ,
经过 上帝 我 将要 搅拌 他们 向上 , 大的 和 小的 , 或者 作为 最好的 我 能 ,
我向上帝发誓，我一定要激起他们的怒火，无论大小，或者尽我所能地去激起他们的怒火。

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm][bi:; bi][ˈevə(r)][səʊ] [blæk] [aɪl] [tɜ:n] [ðem; ðəm][ˈɪntu:] [waɪt] [ɔ:(r)] [ˈjeləʊ] .
and let them be ever so black I'll turn them into white or yellow .
和 让 他们 是 曾经 所以 黑色的 患病的 转动 他们 进入 白色的 或者 黄色的 .

就算它们黑得发亮，我也会把它们变成白色或黄色。

[kʌm] , [kʌm] , [wɒt] [ə; eɪ] [fu:l] [ai][,eɪ ˈem] !
Come , come , what a fool I am !
来 , 来 , 什么 一个 傻子 我 是 !
来吧，来吧，我真是个傻瓜！

" [ænd; ənd][səʊ][hi:; hi] [ˈdʒɒɡd] [ɒn] ,
" **And so he jogged on ,**
" 和 所以 他 慢跑 在 ,
于是他继续慢跑，

[səʊ] [ˈɒkjupaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [ˈi:zi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [fəˈɡɒt] [ɔ:l] [əˈbaʊt]
so occupied with his thoughts and easy in his mind that he forgot all about
所以 占领 和 他的 想法 和 简单的 在 他的 头脑 那 他 忘了 全部 关于
[ðə; ði] [ˈhɑ:dʃɪp] [ɒv; əv] [ˈtrævəlɪŋ] [ɒn] [fʊt] .
the hardship of travelling on foot .
这 困境 的 旅行 在 脚 .
他沉浸在自己的思绪中，心情轻松，完全忘记了徒步旅行的艰辛。

[kɑ:r'deni:ʊʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['kjʊərət; ,kjʊ'reit][wɜ:(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm]
Cardenio and the curate were watching all this from among some
卡德尼奥 和 这 策展 是 观看 全部 这 从 之中 一些
[bʊʃɪz] ,
bushes ,
灌木丛 ,

卡德尼奥和牧师躲在灌木丛中观察着这一切。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [tu:; tə][dʒɔɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['kjʊərət; ,kjʊ'reit] ,
not knowing how to join company with the others ; but the curate ,
不是 会心 如何 到 加入 公司 和 这 其他的 ; 但 这 策展 ,
不知道如何与其他人相处；但是牧师，

[hu:] [wɒz; wəz] ['veri] ['fɜ:taɪl] [ɪn][dr'vaɪsɪz] , [su:n] [hɪt][ə'pɒn][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [i'fekt] [ðeə(r)] ['pɜ:pəs] ,
who was very fertile in devices , soon hit upon a way of effecting their purpose ,
WHO 曾是 非常 沃 在 设备 , 很快 打 之上 一个 方式 的 产生影响 他们的 目的 ,
他非常擅长发明创造，很快就找到了实现其目的的方法。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['sɪzəz] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [hi:; hi] ['kwɪkli] [kʌt] [ɒf]
and with a pair of scissors he had in a case he quickly cut off
和 和 一个 一对 的 剪刀 他 有 在 一个 案件 他 迅速地 切 离开
- [brɪəd] ,
Cardenio's beard ,
- 胡须 ,

他从工具包里拿出一把剪刀，迅速剪掉了卡德尼奥的胡子。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɪm][ə; eɪ] [greɪ] ['dʒɜ:kɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hi:; hi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [blæk] [kləʊk] ,
and putting on him a grey jerkin of his own he gave him a black cloak ,
和 推杆 在 他 一个 灰色的 短上衣 的 他的 自己的 他 给予 他 一个 黑色的 披风 ,
他把自己的灰色短上衣给他穿上，又给了他一件黑色斗篷。

['li:vɪŋ] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['dʌblət] ,
leaving himself in his breeches and doublet ,
离开 他自己 在 他的 马裤 和 双联体 ,
他只穿着马裤和紧身短上衣就离开了。

[waɪl] - [ə'piərəns] [wɒz; wəz][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ðæt]
while Cardenio's appearance was so different from what it had been that
尽管 - 外貌 曾是 所以 不同的 从 什么 它 有 到过 那
[hi:; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm'self][hæd; həd][hi:; hi] [si:n] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ]['mɪrə(r)] .
he would not have known himself had he seen himself in a mirror .
他 会 不是 有 已知 他自己 有 他 已见 他自己 在 一个 镜子 .

卡德尼奥的外貌与以前大不相同，以至于如果他照镜子，都认不出自己了。

['hævɪŋ] [ɪ'fektɪd] [ðɪs] , [ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][hæd; həd] [gɒn] [ɒn] [ə'hed] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]
Having effected this , although the others had gone on ahead while they were
拥有 受影响 这 , 虽然 这 其他的 有 已消失 在 前方 尽管 他们 是
[dis'gaɪz] [ðəm'selvz] ,
disguising themselves ,
伪装 他们自己 ,

完成这件事后，虽然其他人已经先行一步，而他们则伪装起来继续前进。

[ðeɪ] ['i:zəli] [keɪm] [aʊt][ɒn][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd][brɪ'fɔ:(r)][ðem; ðəm] ,
they easily came out on the high road before them ,
他们 容易地 来了 出去 在 这 高的 路 前 他们 ,
他们轻松地走上了前面的大路，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [b'ræmblz] [ænd; ənd] ['ɔ:kwəd] ['pleisɪz] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntəd] [dɪd][nɒt] [ə'laʊ] [ðəʊz] [ɒn]
for the brambles and awkward places they encountered did not allow those on
为了 这 荆棘 和 尴尬的 地方 他们 遭遇 做过 不是 允许 那些 在
[ˈhɔ:sbæk] [tu:; tə][gəʊ][æz; əz][fɑ:st][æz; əz] [ðəʊz] [ɒn] [fɒt] .
horseback to go as fast as those on foot .
马背 到 去 作为 快速地 作为 那些 在 脚 .

因为他们遇到的荆棘和崎岖不平的地方，使得骑马的人无法像步行的人那样快速前进。

[ðeɪ] [ðen] [ˈpəʊstrɪd] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði][ˈlev(ə)] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtlet] [ɒv; əv][ðə; ði] [si'lerə] ,
They then posted themselves on the level ground at the outlet of the Sierra ,
他们 然后 发布 他们自己 在 这 等级 地面 在 这 出路 的 这 塞拉 ,
然后，他们占据了内华达山脉出口处的平地。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [dɒn] [kɪ'hoti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm][aɪ 'ti:]
and as soon as Don Quixote and his companions emerged from it
和 作为 很快 作为 大学教师 堂吉诃德 和 他的 同伴 出现 从 它
[ðə; ði][ˈkjʊərət; ,kjʊ'reɪt][brɪ'gæn][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪm] ['veri] [dɪ'libərətli] ,
the curate began to examine him very deliberately ,
这 策展 开始 到 检查 他 非常 故意地 ,
唐吉诃德和他的同伴们刚从里面出来，牧师就开始仔细地盘问他。

[æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [hɪm] ,
as though he were striving to recognise him ,
作为 尽管 他 是 努力 到 认出 他 ,
仿佛他正努力认出他似的。

[ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [stɛəd] [æt; ət][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [hi:; hi] ['heɪs(ə)nd] [tə'wɔ:dʒ] [hɪm]
and after having stared at him for some time he hastened towards him
和 后 拥有 凝视 在 他 为了 一些 时间 他 加快 向 他
[wɪð] ['əʊpən] [ɑ:ms] [ɪk'skleɪm] ,
with open arms exclaiming ,
和 打开 武器 惊呼 ,
他盯着他看了好一会儿，然后张开双臂朝他跑去，喊道：

" [ə; eɪ] ['hæpi] ['mi:tɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ˈmɪrə(r)][ɒv; əv] ['fɪvəlɪ] , [maɪ] ['wɜ:ðɪ] [kəm'pætriət] [dɒn] [kɪ'hoti]
" **A happy meeting with the mirror of chivalry , my worthy compatriot Don Quixote**
" 一个 快乐的 会议 和 这 镜子 的 骑士精神 , 我的 值得 同胞 大学教师 堂吉诃德
[ɒv; əv][la:] ['mɑ:ntʃə] ,
of La Mancha ,
的 拉 曼查 ,
“很高兴见到骑士精神的化身，我尊敬的同胞唐吉诃德·拉曼查。”

[ðə; ði][ˈflaʊə(r)][ænd; ənd] [kri:m] [ɒv; əv] [haɪ] ['bri:dɪŋ] , [ðə; ði] [prə'tek(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'li:f] [ɒv; əv][ðə; ði]
the flower and cream of high breeding , the protection and relief of the
这 花 和 奶油 的 高的 选育 , 这 保护 和 宽慰 的 这
[dɪ'strest] ,
distressed ,
苦恼 ,
上流社会的芬芳与荣光，对困境中的人们的保护与慰藉

[ðə; ði] [kwɪn'tes(ə)ns] [ɒv; əv] [naɪts] - ['erənt] !
the quintessence of knights - errant !
这 精华 的 骑士 - 错误的 !
游侠骑士的精髓！

" [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] [hi:; hi][klɑ:sp, klæsp][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:ms] [ðə; ði] [ni:] [ɒv; əv] [dɒn] [kɪ'hoʊtɪz] [left]
" **And so saying he clasped in his arms the knee of Don Quixote's left**
" 和 所以 说 他 紧握 在 他的 武器 这 膝盖 的 大学教师 堂吉诃德的 左边
[leg] .
leg :
腿 .
“说着，他一把抱住了唐吉诃德左腿的膝盖。”

[hiː; hi] , [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒərz] [wɜːdz] [ænd; ənd] [br'heɪvjə(r)] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm]
He , astonished at the stranger's words and behaviour , looked at him
他 , 惊讶 在 这 陌生人的 字 和 行为 , 看起来 在 他
[ə'tentɪvli] , [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [ˈʁəkəgn,aɪzd] [hɪm] ,
attentively , and at length recognised him ,
认真地 , 和 在 长度 已确认 他 ,
他被陌生人的言行举止所震惊, 仔细打量着他, 最终认出了他。

[ˈveri] [mʌt] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [grett] [ˈɛfəts] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] .
very much surprised to see him there , and made great efforts to dismount .
非常 很多 惊讶 到 看 他 那里 , 和 制成 伟大的 努力 到 下马 .
看到他出现在那里, 我非常惊讶, 并费了很大力气才下马。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['kjʊərət; ,kjʊ'reɪt] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] , [ɒn] [wɪt] [dɒn] [kr'hoti] [sed] , "
This , however , the curate would not allow , on which Don Quixote said , "
这 , 然而 , 这 策展 会 不是 允许 , 在 哪个 大学教师 堂吉诃德 说 , "
[pə'mɪt] [ˌem 'iː] , [se'njɔː] [laɪ'senʃiət] ,
Permit me , senor licentiate ,
允许 我 , 传感器 执照 ,
然而, 牧师却不允许这样做, 唐吉诃德便说: “请允许我这样做, 牧师先生。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['fɪtɪŋ] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɒn] ['hɔːsbæk] [ænd; ənd][səʊ] ['revərənd] [ə; eɪ]
for it is not fitting that I should be on horseback and so reverend a
为了 它 是 不是 配件 那 我 应该 是 在 马背 和 所以 牧师 一个
[ˈpɜːs(ə)n][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [ɒn] [fʊt] . "
person as your worship on foot . "
人 作为 你的 崇拜 在 脚 : "
因为我骑在马上, 却要像您步行那样尊敬您, 这实在不合适。”

" [ɒn][nəʊ] [ə'kaʊnt] [wɪl][aɪ] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['kjʊərət; ,kjʊ'reɪt] ; " [jɔː(r); jə(r)] ['martɪnɪs]
" **On no account will I allow it , " said the curate ; " your mightiness**
" 在 不 帐户 将要 我 允许 它 , " 说 这 策展 ; " 你的 力量
[mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ɒn] ['hɔːsbæk] ,
must remain on horseback ,
必须 保持 在 马背 ,
“我绝不允许,”牧师说, “你的威能必须留在马背上。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn] ['hɔːsbæk] [juː; jʊ] [ə'tʃiːv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [diːdz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ðæt]
for it is on horseback you achieve the greatest deeds and adventures that
为了 它 是 在 马背 你 达到 这 最 契约 和 冒险 那
[hæv; həv] [biːn] [br'held] [ɪn][ˈaʊə(r)][eɪdʒ] ;
have been beheld in our age ;
有 到过 观看 在 我们的 年龄 ;
因为正是在马背上, 人们才能成就我们这个时代所见证的最伟大的功绩和冒险;

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [æn; ən] [ʌn'wɜːði] [priːst] ,
as for me , an unworthy priest ,
作为 为了 我 , 一个 不配 牧师 ,
至于我, 一个不称职的神父,

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːv] [ˌem 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [maʊnt] [ɒn][ðə; ði] [hɔːntʃ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
it will serve me well enough to mount on the haunches of one of the
它 将要 服务 我 出色地 足够的 到 山 在 这 臀部 的 一 的 这
[mjuːlɜː] [ɒv; əv] [ðiːz] ['dʒentlɪfəʊk] [huː] [ə'kʌmpəni] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] ,
mules of these gentlefolk who accompany your worship ,
骡子 的 这些 绅士们 WHO 陪伴 你的 崇拜 ,
它足以让我骑上这些随行人员所骑的骡子的后腿。

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ][əb'dʒek](ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['fænsɪ][aɪ][eɪ 'em] ['maʊntɪd] [ɒn][ðə; ði] [sti:d]
if they have no objection , and I will fancy I am mounted on the steed
如果 他们 有 不 或者 异议 , 和 我 将要 想要 我 是 安装 在 这 骏马
[ˈpegəsəs] ,
Pegasus ,
飞马座 ,

如果他们不反对, 我就会幻想自己骑在飞马珀伽索斯上。

[ɔ:(r)][ɒn][ðə; ði][ˈzebrə][ɔ:(r)][ˈtʃɑ:dʒə(r)] [ðæt] [bɔ:(r)][ðə; ði] ['feɪməs] [mɔ:(r)] ,
or on the zebra or charger that bore the famous Moor , Muzaraque ,
或者 在 这 斑马 或者 充电器 那 钻孔 这 著名的 泊 ,
或者骑着那匹驮着著名摩尔人穆扎拉克的斑马或战马,

[hu:] [tu;; tə] [ðɪs] [deɪ] [laɪz] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɪl] [ɒv; əv][zu:'li:mə] ,
who to this day lies enchanted in the great hill of Zulema ,
WHO 到 这 天 谎言 迷人的 在 这 伟大的 爬坡道 的 祖莱玛 ,
至今, 他仍被神秘地安葬在祖莱玛大山上。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt]
a little distance from the great Complutum . "
一个 小的 距离 从 这 伟大的
离伟大的康普鲁图姆不远。

" [nɔ:(r)][ˈi:v(ə)n] [ðæt] [wɪl] [aɪ] [kən'sent] [tu;; tə] , [se'hjɔ:] [laɪ'senʃɪət] , " ['ɑ:nsə(r)d] [dɒn] [kɪ'hotɪ] ,
" **Nor even that will I consent to , senor licentiate ,** " **answered Don Quixote** ,
" 也不 甚至 那 将要 我 同意 到 , 传感器 执照 , " 回答 大学教师 堂吉诃德 ,
“即便如此, 我也不会同意, 先生,”唐吉诃德回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi;; bi][ðə; ði] [gʊd] ['plezə(r)] [ɒv; əv][maɪ]['leɪdɪ][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,
" **and I know it will be the good pleasure of my lady the princess** ,
" 和 我 知道 它 将要 是 这 好的 乐趣 的 我的 女士 这 公主 ,
我知道这会令公主殿下非常高兴,

[aʊt] [ɒv; əv] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ,
out of love for me ,
出去 的 爱 为了 我 ,

出于对我的爱,

[tu;; tə][ˈɔ:də(r)][hɜ:(r); hə(r)][ˈskwaɪə(r)][tu;; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][ˈsæd(ə)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mju:l] [tu;; tə][jɔ:(r); jə(r)]
to order her squire to give up the saddle of his mule to your
到 命令 她 乡绅 到 给 向上 这 鞍 的 他的 骡子 到 你的
[ˈwɜ:ʃɪp] ,
worship ,
崇拜 ,

命令她的侍从将骡子的鞍具交给您。

[ænd; ənd][hi;; hi][kæn; kən][sɪt][bɪ'hænd] [ɪf] [ðə; ði] [bi:st] [wɪl] [beə(r)][aɪ 'ti:] . "
and he can sit behind if the beast will bear it . "
和 他 能 坐 在后面 如果 这 兽 将要 熊 它 : "
如果那头野兽愿意承受, 他可以坐在后面。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] , [aɪ][eɪ 'em][ʃə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , " [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ʃə(r)] ,
" **It will , I am sure ,** " **said the princess** , " **and I am sure** ,
" 它 将要 , 我 是 当然 , " 说 这 公主 , " 和 我 是 当然 ,
“肯定会是的,”公主说, “而且我确信,

[tu:] , [ðæt] [aɪ] [ni:d] [nɒt] [ˈɔ:də(r)][maɪ][ˈskwaɪə(r)] ,
too , that I need not order my squire ,
也 , 那 我 需要 不是 命令 我的 乡绅 ,

而且, 我也不需要吩咐我的侍从。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][ɪz] [tu:] [ˈkɜ:tiəs] [ænd; ənd] [kənˈsɪdərət] [tu:; tə] [əˈlaʊ] [ə; eɪ] [ˈtʃɜ:tʃmən] [tu:; tə][gəʊ]
for he is too courteous and considerate to allow a Churchman to go
为了 他 是 也 有礼貌 和 周到 到 允许 一个 牧师 到 去
[ɒn] [fʊt] [wen] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [ˈmaʊntɪd] . "
on foot when he might be mounted . "
在 脚 什么时候 他 可能 是 安装 . "

因为他为人彬彬有礼、体贴周到，不愿让一位教士步行而应该骑马出行。

" [ðæt] [hi:; hi][ɪz] , " [sed] [ðə; ði][ˈbɑ:bə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [əˈlaɪtɪŋ] ,
" That he is , " said the barber , and at once alighting ,
" 那 他 是 , " 说 这 理发师 , 和 在 一次 下车 ,
"正是他,"理发师说着，立刻下了车。

[hi:; hi] [ˈɒfəd] [hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][ˈkʃʊərət; ˌkʃʊˈreɪt] , [hu:] [əkˈseptɪd] [ˌaɪ ˈti:] [wɪˈðəʊt] [mʌtʃ]
he offered his saddle to the curate , who accepted it without much
他 提供 他的 鞍 到 这 策展 , WHO 公认 它 没有 很多
[ɪnˈtri:ti] ;
entreaty ;
恳求 ;

他把自己的马鞍借给了牧师，牧师几乎没怎么恳求就接受了；

[bʌt; bət] [ʌnˈfɔ:tʃənətli] [æz; əz][ðə; ði][ˈbɑ:bə(r)][wɒz; wəz] [ˈmaʊntɪŋ] [bɪˈhaɪnd] , [ðə; ði][mju:l] , [ˈbi:ɪŋ] [æz; əz]
but unfortunately as the barber was mounting behind , the mule , being as
但 很遗憾 作为 这 理发师 曾是 安装 在后面 , 这 骡子 , 存在 作为
[ˌaɪ ˈti:] [ˈhæpənd] [ə; eɪ][ˈhaɪəd][wʌn] ,
it happened a hired one ,
它 发生 一个 雇用 一 ,

但不幸的是，当理发师骑上骡子时，这头骡子恰好是雇来的，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] [ˈseɪɪŋ] [ɪl] - [kənˈdɪʃ(ə)nd] ,
which is the same thing as saying ill - conditioned ,
哪个 是 这 相同的 事物 作为 说 患病的 - 条件反射 ,
这与说身体状况不佳是一回事。

[ˈlɪftɪd] [ɪts][haɪnd] [hu:f] [ænd; ənd][let][flaɪ][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ɒv; əv] [kɪks] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
lifted its hind hoofs and let fly a couple of kicks in the air ,
抬起 它是 后 蹄子 和 让 飞 一个 夫妻 的 踢 在 这 空气 ,
它抬起后蹄，在空中踢了几脚。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˈmɑ:stə(r)] [ˈnɪkələs] [wɪʃ] [hɪz; ɪz][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][ɪn][kwest][ɒv; əv] [dɒn]
which would have made Master Nicholas wish his expedition in quest of Don
哪个 会 有 制成 掌握 尼古拉斯 希望 他的 远征 在 寻求 的 大学教师
[kɪˈhɒtɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˈdev(ə)l][hæd; həd] [ðeɪ] [kɔ:t] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [breɪst] [ɔ:(r)] [hed] .
Quixote at the devil had they caught him on the breast or head .
堂吉诃德 在 这 魔鬼 有 他们 捕捉 他 在 这 胸部 或者 头 .

如果尼古拉斯先生当年在魔鬼面前抓住了堂吉诃德的胸部或头部，他一定会后悔当初的探险。

[æz; əz][ˌaɪ ˈti:][wɒz; wəz] , [ðeɪ] [səʊ] [tʊk] [hɪm][baɪ] [səˈpraɪz] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
As it was , they so took him by surprise that he came to the ground ,
作为 它 曾是 , 他们 所以 采取 他 经过 惊喜 那 他 来了 到 这 地面 ,
结果，他们出其不意地袭击了他，他当场倒地。

[ˈgɪvɪŋ] [səʊ][ˈlɪt(ə)l] [hi:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [brɪəd] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [fel] [ɒf] ,
giving so little heed to his beard that it fell off ,
给予 所以 小的 注意 到 他的 胡须 那 它 跌倒 离开 ,
他对自己胡子毫不在意，以至于胡子都掉了。

[ænd; ənd][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][du:; də] [wen] [hi:; hi][faʊnd] [hɪm'self] [wɪ'dəʊt] [,aɪ'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə]['kʌvə(r)]
and all he could do when he found himself without it was to cover
和 全部 他 可以 做 什么时候 他 成立 他自己 没有 它 曾是 到 覆盖
[hɪz; ɪz] [feɪs] ['heɪstɪli] [wɪð] [bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][məʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒkt]
his face hastily with both his hands and moan that his teeth were knocked
他的 脸 草草 和 两个都 他的 双手 和 呻吟 那 他的 牙齿 是 敲门
[aʊt] .
out .
出去 .

当他发现自己失去了它时，他所能做的就是慌忙用双手捂住脸，呻吟着说他的牙齿被打掉了。

[dɒn] [kɪ'hoti] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ɔ:l] [ðæt] ['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [brɪəd] [dɪ'tætʃt] , [wɪ'dəʊt] [dʒɔ:z][ɔ:(r)]
Don Quixote when he saw all that bundle of beard detached , without jaws or
大学教师 堂吉诃德 什么时候 他 锯 全部 那 捆 的 胡须 分离的 , 没有 下颚 或者
[blʌd] ,
blood ,
血 ,

唐吉诃德看到那团胡须全部脱落，没有下颚也没有血迹时，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔ:lən]['skwaɪə(r)] , [ɪk'skleɪmd] :
from the face of the fallen squire , exclaimed :
从 这 脸 的 这 倒下 乡绅 , 惊呼 :

从倒地侍从的脸上，传来一声惊呼：

" [baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɡɒd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['mɪrək(ə)l] !
" By the living God , but this is a great miracle !
" 经过 这 活的 上帝 , 但 这 是 一个 伟大的 奇迹 !

“以永生上帝的名义发誓，这真是一个伟大的奇迹！”

[,aɪ'ti:][hæz; həz] [nɒkt] [ɒf] [ænd; ənd] [plʌkt] [ə'weɪ][ðə; ði] [brɪəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf]
it has knocked off and plucked away the beard from his face as if
它 有 敲门 离开 和 拨弦 离开 这 胡须 从 他的 脸 作为 如果
[,aɪ'ti:][hæd; həd] [bi:n] [fɛɪvd] [ɒf] [dɪ'zʌɪnɪdli] .
it had been shaved off designedly .
它 有 到过 剃光 离开 故意 .

他把他的胡子从脸上扯了下来，好像是故意剃掉的一样。

" [ðə; ði]['kjuərət; ,kju'reɪt] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ['θret(ə)nd] [hɪz; ɪz] [ski:m] ,
" The curate , seeing the danger of discovery that threatened his scheme ,
" 这 策展 , 看到 这 危险 的 发现 那 威胁 他的 方案 ,

“牧师意识到他的计划一旦被发现就会受到威胁，

[æt; ət][wʌns] [paʊnst] [ə'pɒn][ðə; ði] [brɪəd] [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [wɪð] [,aɪ'ti:][tu:; tə] [weə(r)] ['mɑ:stə(r)]
at once pounced upon the beard and hastened with it to where Master
在 一次 猛扑 之上 这 胡须 和 加快 和 它 到 在哪里 掌握
['nɪkələs] [leɪ] ,
Nicholas lay ,
尼古拉斯 躺 ,

他立刻扑向胡须，叼着胡须飞快地跑到尼古拉斯老爷躺着的地方。

[sti:l] ['lʌtəriŋ] [məʊnz] , [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] [hæd; həd][,aɪ'ti:][ɒn][ɪn]
still uttering moans , and drawing his head to his breast had it on in
仍然 发出声音 呻吟 , 和 绘画 他的 头 到 他的 胸部 有 它 在 在
[æn; ən]['ɪnstənt] ,
an instant ,
一个 立即的 ,

他一边呻吟一边把头埋进胸口，瞬间就做到了。

[ˈmʌtərɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪm][sʌm; səm] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n][ˈspeɪ(ə)l] [tʃɑːm]
muttering over him some words which he said were a certain special charm
喃喃自语 超过 他 一些 字 哪个 他 说 是 一个 肯定 特别的 魅力
[fɔː(r); fə(r)] [ˈstɪkɪŋ] [ɒn] [bɜːdz] ,
for sticking on beards ,
为了 粘性 在 胡须 ,

他低声念叨着一些咒语，说这些咒语有一种特殊的魔力，可以粘在胡子上。

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [siː] ; [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][aɪ ˈtiː] [fɪkst] [hiː; hi] [left] [hɪm] ,
as they would see ; and as soon as he had it fixed he left him ,
作为 他们 会 看 ; 和 作为 很快 作为 他 有 它 固定的 他 左边 他 ,
正如他们所看到的；他一安排好一切，就离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈskwaɪə(r)] [əˈpriəd] [wel] [ˈbiədɪd] [ænd; ənd] [həʊl] [æz; əz][brɪˈfɔː(r)] , [weəˈæt] [dɒn]
and the squire appeared well bearded and whole as before , whereat Don
和 这 乡绅 出现 出色地 留着胡子的 和 所有的 作为 前 , 哪里 大学教师
[kɪˈhɒti] [wɒz; wəz] [brɪˈpɒnd] [ˈmeɜə(r)] [əˈstɒnɪʃt] ,
Quixote was beyond measure astonished ,
堂吉诃德 曾是 超过 措施 惊讶 ,

而那位乡绅看起来和以前一样，胡须浓密，身体健康，这让堂吉诃德无比惊讶。

[ænd; ənd] [begd] [ðə; ði][ˈkjʊərət; ˌkjʊˈreɪt][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm] [ðæt] [tʃɑːm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]
and begged the curate to teach him that charm when he had an
和 乞求 这 策展 到 教 他 那 魅力 什么时候 他 有 一个
[ˌɒpəˈtjuːnəti] ,
opportunity ,
机会 ,

他恳求牧师有机会就教他那招咒语。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [pəˈsweɪdɪd] [ɪts][ˈvɜːtʃuː][mʌst; məst][ɪkˈstend] [brɪˈpɒnd] [ðə; ði] [ˈstɪkɪŋ] [ɒn][ɒv; əv]
as he was persuaded its virtue must extend beyond the sticking on of
作为 他 曾是 被说服 它是 美德 必须 延长 超过 这 粘性 在 的
[bɜːdz] ,
beards ,
胡须 ,

因为他确信它的优点绝不仅仅在于粘胡子，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [weə(r)] [ðə; ði] [biəd] [hæd; həd] [biːn] [stript] [ɒf] [ðə; ði] [fleʃ]
for it was clear that where the beard had been stripped off the flesh
为了 它 曾是 清除 那 在哪里 这 胡须 有 到过 脱衣舞 离开 这 肉
[mʌst; məst][hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [tɔːn] [ænd; ənd][ˈlæsərəɪtɪd] ,
must have remained torn and lacerated ,
必须 有 剩余 撕裂 和 撕裂 ,

因为很明显，胡须被剃掉的地方，皮肉必然留下了撕裂和割伤的痕迹。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [hiːl] [ɔːl] [ðæt] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ɡʊd] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]
and when it could heal all that it must be good for more than
和 什么时候 它 可以 愈合 全部 那 它 必须 是 好的 为了 更多的 比
[bɜːdz] .
beards .
胡须 .

如果它能治愈所有这些疾病，那么它的好处肯定不仅限于胡须。

" [ænd; ənd][səʊ][aɪ ˈtiː][ɪz] , " [sed] [ðə; ði][ˈkjʊərət; ˌkjʊˈreɪt] ,
" **And so it is** , " **said the curate** ,
" 和 所以 它 是 , " 说 这 策展 ,
“正是如此，”牧师说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [tiːtʃ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm][ɒn][ðə; ði][fɜːst] [ˌɒpəˈtjuːnəti] .
and he promised to teach it to him on the first opportunity .
和 他 承诺 到 教 它 到 他 在 这 第一的 机会 .

他承诺一有机会就教他。

[ðeɪ] [ðen] [ə'gri:d] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ðə; ði]['kjʊərət; ,kjʊ'reɪt][ʃʊd; ʃəd] [maʊnt] ,
They then agreed that for the present the curate should mount ,
他们 然后 同意 那 为了 这 展示 这 策展 应该 山 ,
他们随后同意，目前由副牧师负责骑马。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [θri:] [ʃʊd; ʃəd][raɪd][baɪ] [tɜ:nz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ri:tft] [ðə; ði] [ɪn] ,
and that the three should ride by turns until they reached the inn ,
和 那 这 三 应该 骑 经过 转弯 直到 他们 达到 这 客栈 ,
三人应轮流骑马，直到到达客栈。

[wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi][ə'baʊt][sɪks] [li:gz] [frɒm; frəm][weə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] .
which might be about six leagues from where they were .
哪个 可能 是 关于 六 联赛 从 在哪里 他们 是 .
这可能距离他们当时所在的地方大约有六里格远。

[θri:] [ðen] ['bi:ɪŋ] ['maʊntɪd] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə][seɪ] , [dɒn] [kr'hoti] , [ðə; ði] [prɪn'ses] , [ænd; ənd]
Three then being mounted , that is to say , Don Quixote , the princess , and
三 然后 存在 安装 , 那 是 到 说 , 大学教师 堂吉诃德 , 这 公主 , 和
[ðə; ði]['kjʊərət; ,kjʊ'reɪt] ,
the curate ,
这 策展 ,
于是三人骑马上马，也就是唐吉诃德、公主和牧师。

[ænd; ənd] [θri:] [ɒn] [fʊt] , [kɑ:r'deni:ɒs] , [ðə; ði]['bɑ:bə(r)] , [ænd; ənd]['sæntʃʊ][pænzə] , [dɒn] [kr'hoti]
and three on foot , Cardenio , the barber , and Sancho Panza , Don Quixote
和 三 在 脚 , 卡德尼奥 , 这 理发师 , 和 桑乔 潘扎 , 大学教师 堂吉诃德
[sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['dæmzl] :
said to the damsel :
说 到 这 闺女 :
还有三个步行的，理发师卡德尼奥和桑丘·潘萨，”唐吉诃德对那位姑娘说：

" [let] [jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] , ['leɪdi] , [li:d] [ɒn] [wɪðəsəʊ'levə(r)] [ɪz][məʊst] ['pli:zɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ;
" **Let your highness , lady , lead on whithersoever is most pleasing to you ;**
" 让 你的 高度 , 女士 , 带领 在 无论去往何处 是 最多 令人愉悦 到 你 ;
“殿下，夫人，请随心所欲地前往您最喜欢去的地方；
" [bʌt; bət][br'fɔ:(r)][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['ɑ:nsə(r)][ðə; ði] [lɑ'senʃjət] [sed] :
" **but before she could answer the licentiate said :**
" 但 前 她 可以 回答 这 执照 说 :
但她还没来得及回答，那名实习生就说道：

" [tə'wɔ:dz] [wɒt] ['kɪŋdəm] [wʊd] [jɔ:(r); jə(r)] ['leɪdɪʃɪp] [də'rekt]['aʊə(r)] [kɔ:s] ?
" **Towards what kingdom would your ladyship direct our course ?**
" 向 什么 王国 会 你的 夫人 直接的 我们的 课程 ?
“夫人，请您指引我们走向哪个王国？ ”
[ɪz][aɪ 'ti:] [pə'tʃɑ:ns] [tə'wɔ:dz] [ðæt] [ɒv; əv] - ?
Is it perchance towards that of Micomicon ?
是 它 或许 向 那 的 - ?
是不是跟Micomicon有关？

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] , [ɔ:(r)] [els] [aɪ] [nəʊ] ['lɪt(ə)l][ə'baʊt] ['kɪŋdəmz] .
It must be , or else I know little about kingdoms .
它 必须 是 , 或者 别的 我 知道 小的 关于 王国 .
一定是这样，否则我对王国就一无所知了。

" [ʃi:; ʃi] , ['bi:ɪŋ] ['redi] [ɒn][ɔ:l] [pɔɪnts] , [ʌndə'stʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] " [jes] ,
" **She , being ready on all points , understood that she was to answer " Yes ,**
" 她 , 存在 准备好 在 全部 积分 , 理解 那 她 曾是 到 回答 " 是的 ,
她各方面都做好了准备，明白自己应该回答“是的，

" [səʊ][ʃiː; ʃi] [sed] " [jes] , [se'njɔː] , [maɪ] [wei] [laɪz] [tə'wɔːdz] [ðæt] ['kɪŋdəm] . "

" **so she said** " **Yes , senor , my way lies towards that kingdom** . "

" 所以 她 说 " 是的 , 传感器 , 我的 方式 谎言 向 那 王国 . "

于是她说：“是的，先生的道路通往那个王国。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] [ðə; ði][ˈkjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , " [wiː; wi][mʌst; məst][pɑːs] [raɪt] [θruː] [maɪ] ['vɪlɪdʒ]

" **In that case ,** " **said the curate ,** " **we must pass right through my village**

" 在 那 案件 , " 说 这 策展 , " 我们 必须 经过 正确的 通过 我的 村庄

,
.
,

“既然如此，”牧师说，“我们就必须穿过我的村子。”

[ænd; ʌnd][ðeə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [waɪ] [teɪk] [ðə; ði][rəʊd][tuː; tə][kɑːtə'dʒiːnə; kɑːtə'heɪnɑː] , [weə(r)] [juː; jʊ]

and there your worship will take the road to **Cartagena** , **where you**

和 那里 你的 崇拜 将要 拿 这 路 到 卡塔赫纳 , 在哪里 你

[waɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ɪm'bɑːk] ,

will be able to embark ,

将要 是 有能力的 到 启程 ,

在那里，你的敬拜将踏上前往卡塔赫纳的道路，在那里你将能够启程。

[ˈfɔːtʃuːn] ['feɪvərɪŋ] ; [ænd; ʌnd] [ɪf] [ðə; ði][waɪnd][biː; bi][feə(r)][ænd; ʌnd][ðə; ði] [siː] [smuːð] [ænd; ʌnd]

fortune favouring ; and if the wind be fair and the sea smooth and

财富 偏爱 ; 和 如果 这 风 是 公平的 和 这 海 光滑的 和

[ˈtræŋkwɪl] ,

tranquil ,

宁静 ,

时运亨通；如果风和日丽，海面平静，

[ɪn] ['sʌmwɒt] [les] [ðæn; ðən][naɪn] [j'ɪəz] [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ɪn] [saɪt] [pʊ; əv][ðə; ði] [greɪt] [leɪk] [miːoʊnə]

in somewhat less than nine years you may come in sight of the great lake Meona

在 有些 较少的 比 九 年 你 可能 来 在 视线 的 这 伟大的 湖 梅奥娜

,
.
,

不到九年时间，你或许就能看到美丽的梅奥纳湖了。

[aɪ] [miːn] - ,

I mean Meotides ,

我 意思是 - ,

我是说 Meotides，

[wɪtʃ] [ɪz][ˈlɪt(ə)] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [deɪz] - ['dʒɜːni] [ðɪs] [saɪd][pʊ; əv][jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəsɪz]

which is little more than a hundred days ' journey this side of your highness's

哪个 是 小的 更多的 比 一个 百 天 - 旅行 这 边 的 你的 殿下

['kɪŋdəm] . "

kingdom . "

王国 . "

从殿下王国这边过来，也就一百多天的路程而已。

" [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [ɪz][mɪ'steɪkən] , [se'njɔː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ;

" **Your worship is mistaken , senor ,** " **said she ;**

" 你的 崇拜 是 错误 , 传感器 , " 说 她 ;

“您弄错了，先生，”她说；

" [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [tuː] [j'ɪəz] [saɪns] [aɪ][set] [aʊt][frɒm; frəm][aɪ 'tiː] ,

" **for it is not two years since I set out from it ,**

" 为了 它 是 不是 二 年 自从 我 放 出去 从 它 ,

“因为我离开那里还不到两年，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][ˈnevə(r)][hæd; həd] [gʊd] [ˈweðə(r)] ,
and **though** **I** **never** **had** **good weather** ,
和 尽管 我 绝不 有 好的 天气 ,
虽然我从未遇到过好天气,

[ˌnevəðəˈles] [ai][ˌeɪ ˈem][hiə(r)][tu:; tə][bɪˈhəʊld] [wɒt] [ai][səʊ] [lɒŋd] [fɔ:(r); fə(r)] ,
nevertheless **I** **am** **here** **to** **behold** **what** **I** **so** **longed** **for** ,
尽管如此 我 是 这里 到 看哪 什么 我 所以 渴望 为了 ,
然而, 我终于来到这里, 亲眼目睹了我梦寐以求的景象。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][maɪ] [bɔ:d] [dɒn] [kɪˈhɒti] [ɒv; əv][lɑ:] [ˈmɑ:ntə] ,
and **that** **is** **my** **lord** **Don** **Quixote** **of** **La** **Mancha** ,
和 那 是 我的 主 大学教师 堂吉诃德 的 拉 曼查 ,
这就是我的堂吉诃德大人, 拉曼查的堂吉诃德。

[hu:z] [feɪm] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] [ɪəz] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ai][set] [fʊt] [ɪn][speɪn][ænd; ənd] [ɪmˈpeld]
whose **fame** **came** **to** **my** **ears** **as** **soon** **as** **I** **set** **foot** **in** **Spain** **and** **impelled**
谁 名声 来了 到 我的 耳朵 作为 很快 作为 我 放 脚 在 西班牙 和 被迫
[em ˈi:][tu:; tə][gəʊ][ɪn] [sɜ:tɪ] [ɒv; əv][hɪm] ,
me **to** **go** **in** **search** **of** **him** ,
我 到 去 在 搜索 的 他 ,
我一踏上西班牙的土地, 就听说了他的名声, 这促使我去寻找他。

[tu:; tə] [kəˈmend] [maɪˈself][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɜ:təsi] ,
to **commend** **myself** **to** **his** **courtesy** ,
到 表彰 我 到 他的 礼貌 ,
为了表达我对他的敬意,

[ænd; ənd] [ɪnˈtrʌst] [ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][ɒv; əv][maɪ] [kɔ:z] [tu:; tə][ðə; ði] [maɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪnˈvɪnsəb(ə)l][ɑ:m] .
and **entrust** **the** **justice** **of** **my** **cause** **to** **the** **might** **of** **his** **invincible** **arm** .
和 委托 这 正义 的 我的 原因 到 这 可能 的 他的 无敌 手臂 .
"
"
"

将我事业的公正托付给他那无敌的臂膀。
" [ɪˈnʌf] ; [nəʊ][mɔ:(r)] [preɪz] , " [sed] [dɒn] [kɪˈhɒti] [æt; ət] [ðɪs] , " [fɔ:(r); fə(r)][ai] [heit] [ɔ:l] [ˈflætəri]
" **Enough** ; **no** **more** **praise** , " **said** **Don** **Quixote** **at** **this** , " **for** **I** **hate** **all** **flattery**
" 足够的 ; 不 更多的 称赞 , " 说 大学教师 堂吉诃德 在 这 , " 为了 我 恨 全部 奉承
;
;
;
;
"够了, 别再奉承了,"唐吉诃德说道, "我讨厌一切奉承;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðɪs] [meɪ] [nɒt][bi:; bi][səʊ] ,
and **though** **this** **may** **not** **be** **so** ,
和 尽管 这 可能 不是 是 所以 ,
虽然情况可能并非如此,

[stɪl] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪz] [əˈfensɪv] [tu:; tə][maɪ] [tʃeɪst] [ɪəz] .
still language **of** **the** **kind** **is** **offensive** **to** **my** **chaste** **ears** .
仍然 语言 的 这 种类 是 进攻 到 我的 贞洁 耳朵 .
然而, 这种言辞在我纯洁的耳朵听来实在刺耳。

[ai] [wɪl] [ˈəʊnli] [seɪ] , [siˈnɔ:rə] , [ðæt] [ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈti:][hæz; həz] [maɪt] [ɔ:(r)][nɒt] ,
I **will** **only** **say** , **senora** , **that** **whether** **it** **has** **might** **or** **not** ,
我 将要 仅有的 说 , 塞诺拉 , 那 无论 它 有 可能 或者 不是 ,
夫人, 我只想说, 不管它是否有可能,

[ðæt] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [meɪ] [ɔ:(r)] [meɪ] [nɒt][hæv; həv][æɪ; əɪ][bi:; bi][drɪvəʊtɪd][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:vɪs] ['i:v(ə)n]
that which it may or may not have shall be devoted to your service even
那 哪个 它 可能 或者 可能 不是 有 将 是 奉献 到 你的 服务 甚至
[tu:; tə] [deθ] ;
to death ;
到 死亡 ;

它所拥有的或不拥有的，都将至死不渝地为你效力；

[ænd; ənd] [naʊ] , ['li:vɪŋ] [ðɪs] [tu:; tə][ɪts][ˈprɒpə(r)][ˈsi:z(ə)n] ,
and now , leaving this to its proper season ,
和 现在 , 离开 这 到 它是 恰当的 季节 ,
现在，就让这件事顺其自然吧。

[aɪ] [wʊd] [ɑ:sk][ðə; ði][se'njɔ:] [laɪ'senʃiət] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [wɒt] [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [hæz; həz] [brɔ:t] [hɪm]
I would ask the senor licentiate to tell me what it is that has brought him
我 会 问 这 传感器 执照 到 告诉 我 什么 它 是 那 有 带来 他
[ɪntu:] [ði:z] [pɑ:ts] ,
into these parts ,
进入 这些 部分 ,

我会请这位资深持证人告诉我，是什么事把他带到了这里。

[ə'ləʊn] , [ʌnə'tendɪd] , [ænd; ənd][səʊ] ['laɪtli] [klæd][ðæt][aɪ][er 'em] [fɪld] [wɪð] [ə'meɪzmənt] . "
alone , unattended , and so lightly clad that I am filled with amazement ."
独自的 , 无人看管 , 和 所以 轻轻 覆膜 那 我 是 已填 和 惊愕 . "
他独自一人，无人照看，而且衣着如此单薄，令我惊叹不已。

" [aɪ] [wɪl] [ˈɑ:nsə(r)] [ðæt] ['bri:flɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˈkjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ; " [ju:; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðen] ,
" **I will answer that briefly ,** " **replied the curate ;** " **you must know then ,**
" 我 将要 回答 那 简要地 , " 回复 这 策展 ; " 你 必须 知道 然后 ,
“我会简要地回答这个问题，”牧师回答说，“那么你一定知道，

[se'njɔ:] [dɒn] [kɪ'hoʊti] , [ðæt] [ˈmɑ:stə(r)] ['nɪkələs] , [ˈaʊə(r)] [frend] [ænd; ənd][ˈbɑ:bə(r)] ,
Senor Don Quixote , that Master Nicholas , our friend and barber ,
传感器 大学教师 堂吉诃德 , 那 掌握 尼古拉斯 , 我们的 朋友 和 理发师 ,
唐吉诃德先生，还有那位尼古拉斯先生，我们的朋友兼理发师，

[ænd; ənd][aɪ][wɜ:(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [sə'viɪ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [sʌm; səm] ['mʌni] [ðæt][ə; eɪ] ['relatɪv]
and I were going to Seville to receive some money that a relative
和 我 是 去 到 塞维利亚 到 收到 一些 钱 那 一个 相对的
[ɒv; əv][maɪn] [hu:] [went][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪndɪz] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ][hæd; həd][sent][em 'i:] ,
of mine who went to the Indies many years ago had sent me ,
的 矿 WHO 去 到 这 印第斯 许多 年 前 有 发送 我 ,
我当时正要去塞维利亚领取一位多年前去了印度的亲戚寄给我的钱。

[ænd; ənd][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [sʌm] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)][ˈsɪkstɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:sɪz]
and not such a small sum but that it was over sixty thousand pieces
和 不是 这样的 一个 小的 和 但 那 它 曾是 超过 六十 千 件
[ɒv; əv] [eɪt] ,
of eight ,
的 八 ,
而且金额还不小，足足有六万多枚八镑的铜板。

[fʊl] [wert] , [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ; [ænd; ənd] ['pɑ:sɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [pleɪs] ['jestədeɪ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]
full weight , which is something ; and passing by this place yesterday we were
满的 重量 , 哪个 是 某物 ; 和 通过 经过 这 地方 昨天 我们 是
[ə'tækt] [baɪ][fɔ:(r)] [ˈfʊtpæd] ,
attacked by four footpads ,
遭到攻击 经过 四 脚垫 ,
体重完全够重，这可不是件容易的事；而且昨天我们路过这里时，还遭到了四只蝰蛇的袭击。

[hu:] [stript] [ju: 'es][i:v(ə)n][tu:; tə] ['aʊə(r)] [birdz] ,
who stripped us even to our beards ,
WHO 脱衣舞 我们 甚至 到 我们的 胡须 ,

他们甚至把我们剥光了胡须，

[ænd; ənd][ðem; ðəm] [ðeɪ] [stript] [ɒf] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['bɑ:bə(r)] [faʊnd] [,aɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə][pʊt][ɒn]
and them they stripped off so that the barber found it necessary to put on
和 他们 他们 脱衣舞 离开 所以 那 这 理发师 成立 它 必要的 到 放 在
[ə; eɪ] [fɔ:ls] [wʌn] ,
a false one ,
一个 错误的 一 ,

于是他们脱光了衣服，理发师只好戴上假发。

[ænd; ənd][i:v(ə)n] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][hɪə(r)] " — ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][kɑ:r'deni:ʊ] — " [ðeɪ] [kəm'pli:tli]
and even this young man here " — pointing to Cardenio — " they completely
和 甚至 这 年轻的 男人 这里 " — 指向 到 卡德尼奥 — " 他们 完全地
[træns'fɔ:md] .
transformed .
转变 .

甚至这位年轻人”——指着卡德尼奥——“他们也完全变了。”

[bʌt; bət][ðə; ði][best][ɒv; əv][,aɪ 'ti:][ɪz] ,
But the best of it is ,
但 这 最好的 的 它 是 ,

但它最精彩的部分是：

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [gəʊz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ðæt] [ðəʊz] [hu:] [ə'tækt] [ju: 'es] [brɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]
the story goes in the neighbourhood that those who attacked us belong to a
这 故事 去 在 这 邻里 那 那些 WHO 遭到攻击 我们 属于 到 一个
['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['gæli] [sleɪvz] [hu:] ,
number of galley slaves who ,
数字 的 厨房 奴隶 WHO ,

附近流传着这样一个故事：袭击我们的人是一些被囚禁在船上的奴隶，他们

[ðeɪ] [seɪ] ,
they say ,
他们 说 ,

他们说，

[wɜ:(r); wə(r)][set] [fri:] ['ɔ:lməʊst][ɒn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [spɒt][baɪ][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['vælə(r)] [ðæt] ,
were set free almost on the very same spot by a man of such valour that ,
是 放 自由的 几乎 在 这 非常 相同的 点 经过 一个 男人 的 这样的 勇气 那 ,

他们几乎在同一地点被一位英勇无畏的人释放了，

[ɪn] [spait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmɪsəri] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [gɑ:dz] , [hi:; hi] [rɪ'li:st] [ðə; ði] [həʊl]
in spite of the commissary and of the guards , **he released the whole**
在 尽管如此 的 这 小卖部 和 的 这 守卫 , 他 发布 这 所有的
[ɒv; əv][ðem; ðəm] ;
of them ;
的 他们 ;

尽管有军需官和卫兵反对，他还是释放了他们所有人；

[ænd; ənd] [brɪ'jɒnd] [ɔ:l] [daʊt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,
and beyond all doubt he must have been out of his senses ,
和 超过 全部 怀疑 他 必须 有 到过 出去 的 他的 感官 ,

毫无疑问，他当时一定神志不清。

[ɔ:(r)][hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [æz; əz] [ðeɪ] ,
or he must be as great a scoundrel as they ,
或者 他 必须 是 作为 伟大的 一个 恶棍 作为 他们 ,

否则他一定和他们一样是个十足的恶棍。

[ɔː(r)][sʌm; səm][mæn] [wɪ'dəʊt] [hɑ:t] [ɔː(r)] ['kɒnʃəns] [tuː; tə][let][ðə; ði][wʊlf] [lu:s] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃi:p]
or some man without heart or conscience to let the wolf loose among the sheep
或者 一些 男人 没有 心 或者 良心 到 让 这 狼 松动的 之中 这 羊
,
:
,

或者某些冷酷无情的人，竟然放狼到羊群中。

[ðə; ði][fɒks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][henz] , [ðə; ði][flai] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hʌni] .
the fox among the hens , the fly among the honey .
这 狐狸 之中 这 母鸡 , 这 飞 之中 这 蜂蜜 .

狐狸混入母鸡群，苍蝇混入蜂蜜群。

[hiː; hi][hæz; həz] [di'frɔ:d] ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [ə'pəʊzd] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['lɔ:fl] ['mɑ:stə(r)] ,
He has defrauded justice , and opposed his king and lawful master ,
他 有 受骗 正义 , 和 反对 他的 国王 和 合法的 掌握 ,
[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ə'pəʊzd] [hɪz; ɪz][dʒʌst] [kə'mændz] ;
for he opposed his just commands ;
为了 他 反对 他的 只是 命令 ;

他藐视正义，反抗他的国王和合法主人，因为他违抗了国王公正的命令；

[hiː; hi][hæz; həz] , [ai] [seɪ] , [rɒb] [ðə; ði] ['gæliz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fi:t] ,
he has , I say , robbed the galleys of their feet ,
他 有 , 我 说 , 被抢劫 这 厨房 的 他们的 脚 ,

我说，他已经把战船脚都卸掉了。

[stɜːd] [ʌp][ðə; ði]['həʊli] ['brʌðəhʊd] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'ɪəz] [pɑ:st][hæz; həz] [bi:n] ['kwaɪət] ,
stirred up the Holy Brotherhood which for many years past has been quiet ,
搅拌 向上 这 圣 兄弟情 哪个 为了 许多 年 过去的 有 到过 安静的 ,
[ænd; ənd] , ['lɑ:stli] ,
and , lastly ,
和 , 最后 ,

他唤醒了多年来一直保持沉默的圣兄弟会，最后，

[hæz; həz] [dʌŋ] [ə; eɪ] [di:d] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][səʊl] [meɪ] [biː; bi] [lɒst] [wɪ'dəʊt] ['eni] [geɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz]
has done a deed by which his soul may be lost without any gain to his
有 完毕 一个 契据 经过 哪个 他的 灵魂 可能 是 丢失的 没有 任何 获得 到 他的
['bɒdi] .
body .
身体 .

他做了一件可能会使他的灵魂丧失而对身体没有任何益处的事情。

" ['sæntʃʊ][hæd; həd][təʊld][ðə; ði]['kʲʊərət; ,kʲʊ'reɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['bɑ:bə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əd'ventʃə(r)][ɒv; əv]
" Sancho had told the curate and the barber of the adventure of
" 桑乔 有 讲述 这 策展 和 这 理发师 的 这 冒险 的
[ðə; ði] ['gæli] [sleɪvz] ,
the galley slaves ,
这 厨房 奴隶 ,

桑丘把奴隶们在船上的奇遇告诉了牧师和理发师，

[wɪtʃ] , [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['glɔ:ri] , [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)][hæd; həd] [ə'tʃi:vɪd] ,
which , so much to his glory , his master had achieved ,
哪个 , 所以 很多 到 他的 荣耀 , 他的 掌握 有 已达成 ,

而这，正是他的主人所取得的成就，也令他倍感荣耀。

[ænd; ənd] [hens] [ðə; ði]['kʲʊərət; ,kʲʊ'reɪt][ɪn] [ə'lju:d] [tuː; tə][aɪ 'ti:] [meɪd] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][aɪ 'ti:][tuː; tə]
and hence the curate in alluding to it made the most of it to
和 因此 这 策展 在 暗示 到 它 制成 这 最多 的 它 到
[si:] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] [sed] [ɔː(r)] [dʌŋ] [baɪ] [dɒŋ] [kr'hoti] ;
see what would be said or done by Don Quixote ;
看 什么 会 是 说 或者 完毕 经过 大学教师 堂吉诃德 ;

因此，牧师借此机会，想看看堂吉诃德会说什么或做什么；

[hu:] [tʃeɪndʒd] [ˈkʌlə(r)] [æt; ət] [ˈevri] [wɜ:d] ,
who changed colour at every word ,
WHO 已更改 颜色 在 每一个 单词 ;
他每说一句话都会变脸色,

[nɒt] [ˈdeərɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [ˈlɪbəreɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz]
not daring to say that it was he who had been the liberator of those
不是 大胆 到 说 那 它 曾是 他 WHO 有 到过 这 救星 的 那些
[ˈwɜ:ði] [ˈpi:p(ə)] .
worthy people .
值得 人们 .

他不敢说，是他解放了那些值得尊敬的人们。

" [ði:z] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , " [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [hu:] [rɒb] [ju: 'es] ;
" These , then , " said the curate , " were they who robbed us ;
" 这些 ; 然后 ; " 说 这 策展 ; " 是 他们 WHO 被抢劫 我们 ;
“那么,”牧师说, “就是这些人抢劫了我们;

[ænd; ənd] [gɒd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmɜ:si] [ˈpɑ:d(ə)n] [hɪm] [hu:] [wʊd] [nɒt] [let] [ðem; ðəm] [gəʊ] [tu:; tə] [ðə; ði]
and God in his mercy pardon him who would not let them go to the
和 上帝 在 他的 怜悯 赦免 他 WHO 会 不是 让 他们 去 到 这
[ˈpʌnɪʃmənt] [ðeɪ] [dɪ'zɜ:vɪd] . "
punishment they deserved . "
惩罚 他们 应得的 . "

愿上帝怜悯他，宽恕那些不愿让他们受到应有惩罚的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

